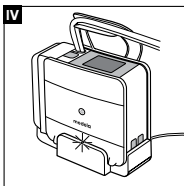
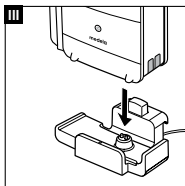
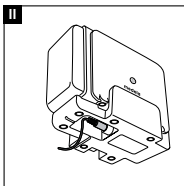
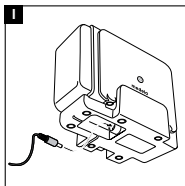
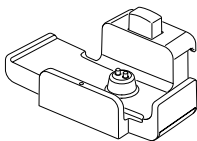
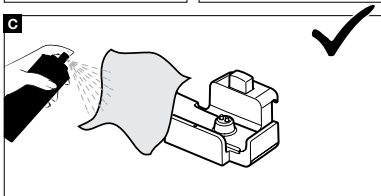
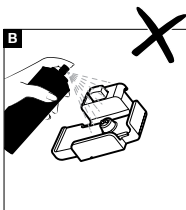
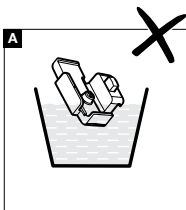


Preparation for use



Cleaning Guideline



Preparation for use / Cleaning Guideline

Cleaning and reprocessing instructions

Reusable devices and components from Medela are delivered non-sterile and are intended for reuse. Prior to use, clean and reprocess the product following the procedure described below.

The following cleaning process has been validated according to international standards and guidelines.

It is the responsibility of the user/processor to ensure that the cleaning/reprocessing procedure is performed using equipment, materials and personnel which are suitable to ensure the effectiveness of the process. Any deviation from the following instructions should be validated by the user/processor to ensure effectiveness of the process.

Materials and equipment

- Personal Protective Equipment (PPE: disposable gloves, proper protective gear)
- Lint free nonwoven wipes
- Water (<40 °C, <104 °F)

NOTES

- Disconnect device from the mains before cleaning/disinfection.
- Never place the device in water or other liquids.
- Never use steel brushes or steel wool for cleaning.
- Water temperatures higher than 45 °C (113 °F) can cause protein coagulation which may negatively affect the efficacy of the process.

Initial cleaning: Wipe the device surface using a lint free nonwoven wipe moistened with water (<40 °C, <104 °F).

Thorough cleaning: Use a lint free nonwoven wipe moistened with water (<40 °C, <104 °F).

Manual disinfection: For manual disinfection, use only alcohol-based disinfectant wipes. For effective and safe disinfection please follow the instructions provided by the disinfectant manufacturer.

Drying: After the manual disinfection, store the product on a clean dry cloth and let it dry. Alternatively, follow the instructions provided by the disinfectant manufacturer.

Inspection: After reprocessing according to the steps described above, the device and its components must be inspected for signs of degradation that may limit the useful life and / or performance of the device, such as the following: visible corrosion, mechanical wear, abrasion, damage, or deformation. Discard the device if any signs of degradation are evident.

Storage: Store the product dry and dust-free.

For further information on use and performance of Docking Station, please refer to Instructions for Use for Thopaz⁺ and Invia Liberty pumps.

Vorbereiten der Inbetriebnahme / Reinigungsrichtlinien

Reinigungs- und Wiederaufbereitungsanleitung
Mehrweg-Produkte und -Komponenten von Medela werden unsteril ausgeliefert und sind zur Wiederverwendung bestimmt. Vor dem Gebrauch muss das Produkt nach dem unten beschriebenen Verfahren gereinigt und wiederaufbereitet werden.

Das folgende Reinigungsverfahren wurde entsprechend internationalen Standards und Richtlinien validiert.

Der Benutzer/Aufbereiter muss sicherstellen, dass das Reinigungs-/Wiederaufbereitungsverfahren mit der Ausrüstung, den Materialien und dem Personal vorgenommen wird, mit denen die Wirksamkeit des Verfahrens gewährleistet werden kann. Jede Abweichung von der nachfolgenden Anleitung sollte vom Benutzer/Aufbereiter validiert werden, um die Wirksamkeit des Prozesses sicherzustellen.

Materialien und Ausrüstung

- Persönliche Schutzausrüstung (PSA: Einweg-Handschuhe, angemessene Schutzausrüstung)
- Fussfreie Vliestücher
- Wasser (<40 °C)

BEMERKUNGEN

- Trennen Sie vor der Reinigung/Desinfektion das Gerät vom Stromnetz.
- Tauchen Sie das Gerät niemals in Wasser oder andere Flüssigkeiten.
- Verwenden Sie niemals Stahlbürsten oder Stahlwolle zum Reinigen.
- Wassertemperaturen von über 45 °C können die Gerinnung von Eiweiß zur Folge haben, was die Wirksamkeit des Verfahrens unter Umständen negativ beeinflusst.

Erstreinigung: Wischen Sie die Oberfläche des Geräts mit einem mit Wasser (<40 °C) befeuchteten, fusselfreien Vliestuch ab.

Gründliche Reinigung: Verwenden Sie ein mit Wasser (<40 °C) befeuchtetes, fusselfreies Vliestuch.

Manuelle Desinfektion: Verwenden Sie für die manuelle Desinfektion nur alkoholische Desinfektionsmittel. Befolgen Sie bitte für eine wirksame und sichere Desinfektion die Anweisungen des Desinfektionsmittelherstellers.

Trocknen: Lagern Sie das Produkt nach der manuellen Desinfektion auf einem sauberen trockenen Tuch und lassen Sie es trocknen. Alternativ können Sie auch die Anweisungen des Desinfektionsmittelherstellers befolgen.

Kontrolle: Nach der Wiederaufbereitung entsprechend den oben beschriebenen Schritten sind das Gerät und seine Komponenten auf Anzeichen von Beschädigungen zu untersuchen, die die Nutzungsdauer und/oder die Leistung des Geräts beeinträchtigen können. Dazu gehören sichtbare Korrosion, mechanische Abnutzung, Verschleiß, Schäden oder Verformung. Entsorgen Sie das Gerät, wenn eindeutige Anzeichen von Beschädigungen vorliegen.

Lagerung: Lagern Sie das Produkt trocken und staubfrei.

Weitere Informationen zur Verwendung und Leistung der Ladestation finden Sie in den Gebrauchsanweisungen für die Thopaz+ und Invia Liberty Pumpen.

Klargøring / Retningslinjer for rengøring

Rengørings- og genbehandlingsanvisninger

Genanvendelige produkter og komponenter fra Medela leveres ikke-sterile og er beregnet til genanvendelse. Før anvendelse skal produktet rengøres og genbehandles i overensstemmelse med nedenstående procedure.

Den følgende rengøringsproces er valideret i henhold til internationale standarder og retningslinjer.

Det er brugerens/behandlerens ansvar at sikre, at rengørings-/genbehandlingsprocessen udføres med passende udstyr, materialer og personale for at sikre, at processen er effektiv. Enhver afvigelse fra følgende anvisninger skal valideres af brugeren/behandleren for at sikre, at processen er effektiv.

Materiale og udstyr

- Personlige værnemidler (engangshandsker, passende beskyttelsesudstyr)
- Fnugfri, uvævede klude
- Vand (<40 °C, <104 °F)

NOTER

- Apparatet skal kobles fra strømforsyningen før rengøring/desinficering.
- Udstyret må aldrig lægges i vand eller andre væsker.
- Brug aldrig stålborster eller ståluld til rengøring.
- Vandtemperaturer højere end 45 °C (113 °F) kan forårsage proteinkoagulering, hvilket kan have en negativ indvirkning på processens effektivitet.

Indledende rengøring: Aftør apparatets overflade med en fnugfri, uvævet klud vædet med vand (<40 °C, <104 °F).

Grundig rengøring: Brug en fnugfri, uvævet klud vædet med vand (<40 °C, <104 °F).

Manuel desinfektion: Brug kun alkoholbaserede desinfektionsklude til manuel desinfektion. Følg anvisningerne fra producenten af desinfektionsmidlet for at opnå en effektiv og sikker desinfektion.

Tørring: Efter manuel desinfektion skal produktet opbevares på en ren, tør klud og tørre. Alternativt følges anvisningerne fra producenten af desinfektionsmidlet.

Inspektion: Når genbehandlingen er udført i overensstemmelse med de ovenstående trin, skal apparatet og dets komponenter efterses for tegn på nedbrydning, som kan begrænse apparatets levetid og/eller ydeevne såsom: synlig korrosion, mekanisk slitage, slid, beskadigelse eller deformation. Kassér apparatet, hvis der er tegn på nedbrydning.

Opbevaring: Opbevar produktet et tørt og støvfrit sted.

Yderligere oplysninger om dockingstationens anvendelse og ydeevne findes i brugsanvisningerne til pumperne Thopaz⁺ og Invia Liberty.

Preparación para el uso / Instrucciones de limpieza

Instrucciones de limpieza y reprocesamiento

Los productos y los componentes reutilizables de Medela se suministran no estériles y están diseñados para reutilizarse. Antes del uso, limpie y reprocese el producto siguiendo el procedimiento que se describe a continuación.

El proceso de limpieza siguiente se ha validado de acuerdo con normas y directrices internacionales.

Es responsabilidad del usuario/procesador asegurar que el procedimiento de limpieza/reprocesamiento se realice por medio de los equipos, los materiales y el personal adecuados para asegurar la eficacia del proceso. El usuario/procesador debe validar cualquier desviación de las instrucciones siguientes para asegurar la eficacia del proceso.

Materiales y equipos

- Equipos de protección individual (EPI: guantes desechables, equipo de protección adecuada)
- Toallitas no tejidas que no dejen pelusas
- Agua (<40 °C, <104 °F)

NOTAS

- Desconecte el producto de la red eléctrica antes de la limpieza/desinfección.
- Nunca sumerja el producto en agua u otros líquidos.
- Nunca utilice cepillos o estropajos de acero para limpiar.
- El agua a temperaturas por encima de 45 °C (113 °F) puede causar la coagulación de las proteínas, lo que puede afectar negativamente a la eficacia del proceso.

Limpieza inicial: limpie la superficie del producto con una toallita no tejida que no deje pelusas humedecida en agua (<40 °C, <104 °F).

Limpieza a fondo: use una toallita no tejida que no deje pelusas humedecida en agua (<40 °C, <104 °F).

Desinfección manual: para la desinfección manual, use toallitas desinfectantes a base de alcohol. Para una desinfección eficaz y segura, siga las instrucciones del fabricante del desinfectante.

Secado: después de la desinfección manual, coloque el producto en un paño limpio seco y deje que se seque. Como alternativa, siga las instrucciones del fabricante del desinfectante.

Inspección: tras el reprocesamiento siguiendo los pasos descritos anteriormente, el producto y sus componentes deben inspeccionarse en busca de cualquier signo de deterioro que pueda limitar la vida útil y/o el rendimiento del producto, entre otros: corrosión visible, desgaste mecánico, abrasión, daño o deformación. Deseche el producto ante cualquier signo de deterioro evidente.

Almacenamiento: guarde el producto en un lugar seco y sin polvo.

Para obtener información adicional sobre el uso y el rendimiento de la estación de conexión, consulte las instrucciones de uso de los aspiradores Invia Liberty y Thopaz*.

Préparation pour l'utilisation / Consignes de nettoyage

Consignes de nettoyage et de retraitement

Les dispositifs et les composants réutilisables Medela sont livrés non stériles et peuvent être réutilisés. Avant de l'utiliser, nettoyez et retirez l'appareil en suivant la procédure ci-dessous.

Cette procédure de nettoyage a été validée conformément aux normes et directives internationales.

L'utilisateur/le retraiter est tenu de s'assurer du bon nettoyage/retraitement réalisé avec les équipements, le matériel et le personnel adéquats pour garantir l'efficacité de la procédure. Toute modification des instructions suivantes doit être validée par l'utilisateur/le retraiter afin de garantir l'efficacité de la procédure.

Matériel et équipement

- Équipement de protection individuelle (ÉPI : gants à usage unique, équipement de protection adapté)
- Chiffons non tissés non pelucheux
- Eau (<40 °C, <104 °F)

REMARQUES

- Débranchez le dispositif de l'alimentation secteur avant le nettoyage/la désinfection.
- N'immergez jamais le dispositif dans de l'eau ni d'autres liquides.
- N'utilisez jamais de brosses en acier ou de la laine d'acier pour le nettoyage.
- Une eau à une température supérieure à 45 °C (113 °F) peut faire coaguler les protéines, ce qui peut altérer l'efficacité de la procédure.

Nettoyage initial : essuyez la surface du dispositif avec un chiffon non tissé et non pelucheux humidifié à l'eau (<40 °C, <104 °F).

Nettoyage minutieux : utilisez un chiffon non tissé non pelucheux humidifié à l'eau (<40 °C, <104 °F).

Désinfection manuelle : utilisez uniquement des lingettes désinfectantes imbibées d'alcool. Pour une désinfection efficace en toute sécurité, respectez les instructions fournies par le fabricant du désinfectant.

Séchage : une fois la désinfection manuelle terminée, placez l'appareil sur un chiffon propre et sec et laissez-le sécher. Vous pouvez également suivre les instructions fournies par le fabricant du désinfectant.

Inspection : Une fois le retraitement terminé conformément aux étapes décrites ci-dessus, il est nécessaire de contrôler le dispositif et ses composants à la recherche de signes de dégradation susceptibles de réduire sa durée de vie utile et/ou sa performance, comme de la corrosion apparente, une usure mécanique, une abrasion, un dommage ou une déformation. Mettez le dispositif au rebut en cas de signes évidents de dégradation.

Stockage : stockez l'appareil dans un endroit sec et sans poussière.

Pour en savoir plus sur l'utilisation et la performance de la station d'accueil, consultez le mode d'emploi des pompes d'aspiration Thopaz⁺ et Invia Liberty.

Preparazione per l'utilizzo / Linee guida per la pulizia

Istruzioni per la pulizia e la rigenerazione

I dispositivi e i componenti riutilizzabili di Medela vengono forniti non sterili e sono destinati al riutilizzo. Prima dell'uso, pulire e rigenerare il prodotto seguendo la procedura descritta di seguito.

Il seguente processo di pulizia è stato convalidato secondo gli standard e le linee guida internazionali.

È responsabilità dell'utente/incaricato garantire che la procedura di pulizia/rigenerazione sia eseguita utilizzando attrezzature, materiali e personale idonei a garantire l'efficacia del processo. Qualsiasi modifica dalle seguenti istruzioni deve essere convalidata dall'utente/incaricato per garantire l'efficacia del processo.

Materiali e attrezzatura

- Dispositivi di protezione individuale (DPI): guanti monouso, indumenti protettivi idonei)
- Panni in tessuto non tessuto senza pelucchi
- Acqua (<40 °C, <104 °F)

NOTE

- Scollegare il dispositivo dalla rete elettrica prima della pulizia/disinfezione.
- Non immergere il dispositivo in acqua o in altri liquidi.
- Non usare spazzole in acciaio o in lana di acciaio per la pulizia.
- Temperature dell'acqua superiori a 45 °C (113 °F) possono causare la coagulazione delle proteine e alterare negativamente l'efficacia del trattamento.

Pulizia iniziale: pulire la superficie del dispositivo con un panno in tessuto non tessuto senza pelucchi inumidito con acqua (<40 °C, <104 °F).

Pulizia accurata: utilizzare un panno non in tessuto senza pelucchi inumidito con acqua (<40 °C, <104 °F).

Disinfezione manuale: per la disinfezione manuale, utilizzare solo salviette disinfettanti a base di alcol. Per una disinfezione efficace e sicura, seguire le istruzioni fornite dal produttore del disinfettante.

Asciugatura: dopo la disinfezione manuale, conservare il prodotto su un panno pulito e asciutto e lasciarlo asciugare. In alternativa, seguire le istruzioni fornite dal produttore del disinfettante.

Ispezione: dopo la rigenerazione secondo le fasi sopra descritte, il dispositivo e i suoi componenti devono essere ispezionati per verificare la presenza di segni di deterioramento che possano limitare la durata del ciclo di vita e/o le prestazioni del dispositivo, come ad esempio: corrosione visibile, usura meccanica, abrasione, danneggiamento o deformazione. Smaltire il dispositivo in presenza di segni evidenti di deterioramento.

Conservazione: conservare il prodotto asciutto e privo di polvere.

Per ulteriori informazioni sull'uso e le prestazioni della stazione di caricamento, consultare le Istruzioni per l'uso degli aspiratori Thopaz⁺ e Invia Liberty.

Przygotowanie do użycia / Wytyczne dotyczące czyszczenia

Instrukcja czyszczenia i przygotowywania do ponownego użycia

Urządzenia i komponenty wielorazowego użytku Medela są dostarczane niesterylne i są przeznaczone do ponownego użycia. Przed użyciem produkt ten należy wyczyścić i przygotowywać, postępując wg opisanej poniżej procedury.

Poniższy proces czyszczenia jest zgodny z międzynarodowymi normami i wytycznymi.

Użytkownik jest odpowiedzialny za dopilnowanie, aby procedura czyszczenia/przygotowywania do ponownego użycia została wykonana przy użyciu sprzętu, materiałów i personelu, które są właściwe dla zapewnienia skuteczności tego procesu. Wszelkie odchylenia od poniższych instrukcji muszą zostać zatwierdzone przez użytkownika/podmiot użytkujący w celu zapewnienia skuteczności tego procesu.

Materiały i wyposażenie

- Środki ochrony osobistej (PPE: rękawiczki jednorazowe, odpowiedni sprzęt ochronny)
- Ściereczki niepozostawiające włókien
- Woda (<40 °C, <104 °F)

UWAGI

- Przed czyszczeniem/dezynfekcją odłącz urządzenie od zasilania.
- Urządzenia nie wstawiać nigdy do wody ani do innego płynu.
- Nigdy nie stosować do czyszczenia szczotek drucianych lub wełny stalowej.
- Temperatura wody powyżej 45 °C (113 °F) może spowodować koagulację białka, co może mieć negatywny wpływ na skuteczność procesu.

Czyszczenie wstępne: Wytrzyj powierzchnię urządzenia za pomocą ściereczki niepozostawiającej włókien zwilżonej w wodzie (<40 °C, <104 °F).

Czyszczenie właściwe: Użyj ściereczki niepozostawiającej włókien zwilżonej w wodzie (<40 °C, <104 °F).

Dezynfekcja ręczna: Do dezynfekcji ręcznej stosuj wyłącznie chusteczki dezynfekujące na bazie alkoholu. Dla zapewnienia skutecznej i bezpiecznej dezynfekcji należy stosować się do instrukcji dostarczonej przez producenta danego środka dezynfekującego.

Suszenie: Po wykonaniu dezynfekcji ręcznej umieść produkt na czystym i suchym materiale i pozostaw do wyschnięcia. Lub postępuj według instrukcji dostarczonych przez producenta danego środka dezynfekującego.

Kontrola: Po przygotowywaniu do ponownego użycia zgodnie z powyższymi krokami urządzenie wraz z jego komponentami należy skontrolować pod kątem oznak degradacji, które mogą ograniczyć żywotność lub wydajność tego urządzenia, takich jak: widoczna korozja, zużycie mechaniczne, otarcia, uszkodzenie lub deformacja. W razie stwierdzenia jakichkolwiek oznak degradacji urządzenie należy zutylizować.

Przechowywanie: Produkt ten należy przechowywać w miejscu suchym i wolnym od kurzu.

Aby uzyskać więcej informacji na temat użytkowania i właściwości stacji dokującej, zapoznaj się z instrukcją obsługi pomp Thopaz⁺ i Invia Liberty.

Preparação para utilização / Orientação de limpeza

Instruções de limpeza e reprocessamento

Os dispositivos e componentes reutilizáveis da Medela são fornecidos não estéreis e são concebidos para serem reutilizados. Antes de utilizar, limpe e reprocesso o produto seguindo o procedimento descrito abaixo.

O seguinte processo de limpeza foi validado de acordo com as normas e orientações internacionais.

É da responsabilidade do utilizador/processador garantir que o procedimento de limpeza/reprocessamento é realizado com equipamentos, materiais e pessoal adequados para assegurar a eficácia do processo. Qualquer desvio das instruções seguintes deve ser validado pelo utilizador/processador para garantir a eficácia do processo.

Materiais e equipamento

- Equipamento de proteção individual (EPI: luvas descartáveis, equipamento de proteção adequado)
- Toalhetes não tecidos que não libertem partículas
- Água (<40 °C, <104 °F)

NOTAS

- Desligue o dispositivo da rede antes da limpeza/desinfecção.
- Nunca coloque o dispositivo dentro de água ou noutros líquidos.
- Nunca utilize escovas de aço ou palha de aço para limpar.
- As temperaturas da água superiores a 45 °C (113 °F) podem causar coagulação das proteínas, o que pode afetar negativamente a eficácia do processo.

Limpeza inicial: Limpe a superfície do dispositivo usando um toalhete não tecido que não liberte partículas humedecido com água (<40 °C, <104 °F).

Limpeza profunda: Utilize um toalhete não tecido que não liberte partículas humedecido com água (<40 °C, <104 °F).

Desinfecção manual: Para desinfecção manual, utilize apenas toalhetes desinfetantes à base de álcool. Para uma desinfecção eficaz e segura, siga as instruções fornecidas pelo fabricante do desinfetante.

Secagem: Após a desinfecção manual, armazene o produto sobre um pano limpo e seco e deixe secar. Em alternativa, siga as instruções fornecidas pelo fabricante do desinfetante.

Inspecção: Após o reprocessamento de acordo com os passos descritos acima, o dispositivo e os seus componentes devem ser inspecionados quanto a sinais de degradação que possam limitar a vida útil e/ou o desempenho do dispositivo, tais como: corrosão visível, desgaste mecânica, abrasão, danos, ou deformação. Elimine o dispositivo se existirem sinais de degradação evidentes.

Armazenamento: Armazene o produto seco e sem pó.

Para obter mais informações sobre a utilização e o desempenho da Estação de carga, consulte as instruções de utilização dos aspiradores Thopaz+ e Invia Liberty.

Förberedelse för användning / Riktlinjer för rengöring

Anvisningar för rengöring och rekonditionering

Återanvändningsbara enheter och komponenter från Medela levereras icke-sterila och är avsedda att återanvändas. Rengör och rekonditionera produkten enligt proceduren nedan.

Följande rengöringsprocess har validerats i enlighet med internationella standarder och riktlinjer.

Det är användarens/rekonditionerarens ansvar att se till att rengörings-/rekonditioneringsproceduren utförs med utrustning, material och personal som är lämpliga för att säkerställa att processen blir effektiv. Alla eventuella avvikelser från nedanstående instruktioner måste valideras av användaren/rekonditioneraren för att säkerställa att processen blir effektiv.

Material och utrustning

- Personlig skyddsutrustning (engångshandskar, lämplig skyddsutrustning)
- Luddfria torkdukar i non-woven-material
- Vatten (<40 °C, <104 °F)

ANMARKNINGAR

- Koppla från enheten från elnätet före rengöring/desinficering.
- Lägg aldrig produkten i vatten eller andra vätskor.
- Använd aldrig stålborste eller stålull vid rengöring.
- Högre vattentemperaturer än 45 °C (113 °F) kan orsaka proteinkoagulering vilket kan påverka processens effektivitet.

Första rengöring: Torka av enhetens yta med en luddfri torkduk i non-woven-material som har fuktats med vatten (<40 °C, <104 °F).

Grundlig rengöring: Använd en luddfri torkduk i non-woven-material som har fuktats med vatten (<40 °C, <104 °F).

Manuell desinficering: Använd endast alkoholbaserade desinficerande torkdukar för manuell desinficering. Följ desinficeringsmedelstillverkarens anvisningar för effektiv och säker desinficering.

Torkning: Efter den manuella desinficeringen ska du placera produkten på en ren, torr duk och låta den torka. Alternativt ska du följa desinficeringsmedelstillverkarens anvisningar.

Inspektion: Efter rekonditionering enligt ovanstående steg måste enheten och dess komponenter inspekteras med avseende på tecken på försämring som kan begränsa enhetens livslängd och/eller prestanda, som till exempel följande: synlig korrosion, mekaniskt slitage, nötning, skador eller deformationer. Kassera enheten vid tydliga tecken på försämring.

Förvaring: Förvara enheten i en torr och dammfri miljö.

Mer information om användning av och prestanda hos dockningsstationen finns i bruksanvisningarna för pumparna Thopaz⁺ och Invia Liberty.

Vorbereidingen voor het gebruik / Richtlijnen voor het reinigen

Instructies voor reiniging en hergebruik

Herbruikbare apparatuur en onderdelen van Medela worden niet-steriel geleverd en zijn bedoeld om te worden hergebruikt. Reinig en maak het product opnieuw klaar v' oór gebruik volgens de hieronder beschreven procedure.

Het onderstaande reinigingsproces is goedgekeurd volgens deze internationale normen en richtlijnen.

Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker/verwerker om ervoor te zorgen dat de procedure voor reiniging/opnieuw klaarmaken wordt uitgevoerd met behulp van uitrusting, materialen en personeel dat geschikt is om de doeltreffendheid van het proces te garanderen. Enige afwijking van de volgende instructies moet worden goedgekeurd door de gebruiker/verwerker om de doeltreffendheid van het proces te garanderen.

Materialen en uitrusting

- Persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM: handschoenen voor eenmalig gebruik, geschikte veiligheidsuitrusting)
- Non-woven pluisvrije schoonmaakdoekjes
- Water (<40 °C, <104 °F)

OPMERKINGEN:

- Koppel vóór het reinigen/desinfecteren het apparaat los van de netvoeding.
- Het apparaat nooit in water of in andere vloeistoffen plaatsen.
- Gebruik bij het schoonmaken nooit staalborstels of staalwol.
- Bij watertemperaturen hoger dan 45 °C (113 °F) kan proteïnestolling optreden, wat het proces minder doeltreffend kan maken.

Eerste reiniging: Neem het oppervlak van het apparaat af met een pluisvrije non-woven schoonmaakdoek bevochtigd met water (<40 °C, <104 °F).

Grondige reiniging: Gebruik een pluisvrije non-woven schoonmaakdoek bevochtigd met water (<40 °C, <104 °F).

Handmatige desinfectie: Gebruik uitsluitend desinfectiedoekjes op alcoholbasis voor handmatige desinfectie. Volg voor een doeltreffende en veilige desinfectie de instructies van de fabrikant van het desinfectiemiddel.

Droging: Bewaar het product na de handmatige desinfectie op een schone, droge doek en laat het drogen. U kunt ook de instructies van de fabrikant van het desinfectiemiddel volgen.

Inspectie: Het apparaat en de onderdelen ervan moeten na het opnieuw klaarmaken volgens de hierboven beschreven stappen worden geïnspecteerd op tekenen van aantasting die de gebruiksduur en/of de prestaties van het apparaat kunnen inperken, zoals zichtbare roestvorming, mechanische slijtage, afslijting, schade of vervorming. Verwijder het apparaat als er tekenen van defecten worden geconstateerd.

Opslag: Berg het product droog en stofvrij op.

Raadpleeg voor meer informatie over het gebruik en de prestaties van het laadstation de gebruiksaanwijzing van de Thopaz⁺- en Invia Liberty-pompen.

MD

EN This symbol indicates the item is a medical device. • **DE** Dieses Symbol zeigt an, dass das Produkt ein medizinisches Gerät ist. • **DA** Dette symbol angiver, at enheden er medicinsk udstyr. • **ES** Este símbolo indica que el artículo es un producto sanitario. • **FR** Ce symbole indique qu'il s'agit d'un dispositif médical. • **IT** Questo simbolo indica che il prodotto è un dispositivo medico. • **PL** Ten symbol wskazuje, że produkt jest wyrobem medycznym. • **PT** Este símbolo indica que o item é um dispositivo médico. • **SV** Den här symbolen visar att artikeln är en medicinteknisk produkt. • **NL** Dit symbool geeft aan dat het artikel een medisch apparaat is.

R_x only

EN This symbol indicates a prescription device. U.S. Federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician. (for US only). • **DE** Dieses Symbol zeigt ein rezeptpflichtiges Gerät an. Nach US-Bundesgesetz darf dieses Gerät nur durch einen Arzt oder auf ärztliche Verschreibung verkauft werden (gilt nur in den USA). • **DA** Dette symbol markerer, at der er tale om en receptpligtig enhed. Ifølge amerikansk lovgivning skal dette produkt altid sælges eller ordineres af en læge (gælder kun i USA). • **ES** Este símbolo acompaña a un dispositivo por prescripción. La ley federal de los EE. UU. solo permite la venta de este producto a cargo o por encargo de un profesional sanitario (solo para EE. UU.). • **FR** Ce symbole indique un dispositif sur prescription. La législation fédérale américaine autorise uniquement la vente de cet appareil par des professionnels de la santé autorisés ou sur ordonnance de ces derniers (exclusivement aux États-Unis). • **IT** Questo simbolo indica un dispositivo soggetto a prescrizione medica. La legge federale USA limita la vendita di questo apparecchio ai professionisti sanitari o dietro loro prescrizione (solo per USA). • **PL** Oznacza urządzenie sprzedawane i wydawane na zlecenie lekarza. Prawo federalne USA określa, że to urządzenie może być sprzedawane jedynie przez lub na zlecenie lekarza (dotyczy tylko Stanów Zjednoczonych). • **PT** Este símbolo indica um dispositivo a utilizar mediante prescrição médica. A lei federal dos Estados Unidos só permite a venda deste dispositivo a médicos ou por indicação de um profissional de saúde. (apenas para os EUA). • **SV** Symbolen anger rättsliga begränsningar för apparaten. Enligt federala lagar får apparaten endast säljas av eller på uppdrag av medicinsk personal (gäller endast USA). • **NL** Dit symbool geeft aan dat het hulpmiddel door een arts moet worden voorgeschreven. Volgens nationale wetgeving mag dit apparaat alleen worden verkocht door medische professionals of op voorschrift van een arts. (alleen voor de VS).



EN This symbol indicates to follow instructions for use. • **DE** Dieses Symbol zeigt an, dass die Gebrauchsanweisung zu befolgen ist. • **DA** Dette symbol markerer, at brugsanvisningen skal følges. • **ES** Este símbolo recomienda seguir las instrucciones de uso. • **FR** Ce symbole indique qu'il convient de suivre le mode d'emploi. • **IT** Questo simbolo indica di seguire le istruzioni per l'uso. • **PL** Oznacza, że należy postępować zgodnie z instrukcją obsługi. • **PT** Este símbolo indica que é necessário seguir as instruções de utilização. • **SV** Symbolen anger att bruksanvisningen ska följas. • **NL** Dit symbool geeft aan dat de gebruiksinstructies gevolgd moeten worden.



EN This symbol indicates the manufacturer. • **DE** Dieses Symbol zeigt den Hersteller an. • **DA** Dette symbol markerer producenten. • **ES** Este símbolo indica el fabricante. • **FR** Ce symbole fait référence au fabricant. • **IT** Questo simbolo indica il produttore. • **PL** Oznacza nazwę producenta. • **PT** Este símbolo indica o fabricante. • **SV** Symbolen anger tillverkaren. • **NL** Dit symbool geeft de fabrikant aan.



EN This symbol indicates the date of manufacture. • **DE** Dieses Symbol zeigt das Herstellungsdatum an. • **DA** Dette symbol markerer produktionsdatoen. • **ES** Este símbolo muestra la fecha de fabricación. • **FR** Ce symbole indique la date de fabrication de l'appareil. • **IT** Questo simbolo indica la data di produzione. • **PL** Oznacza datę produkcji. • **PT** Este símbolo indica a data de fabrico. • **SV** Symbolen anger tillverkningsdatum. • **NL** Dit symbool geeft de productiedatum aan.



EN This symbol indicates manufacturer's serial number. • **DE** Dieses Symbol zeigt die Seriennummer des Herstellers an. • **DA** Dette symbol markerer producentens serienummer. • **ES** Este símbolo indica el número de serie del fabricante. • **FR** Ce symbole indique le numéro de série du fabricant. • **IT** Questo simbolo indica il numero di serie del produttore. • **PL** Oznacza numer seryjny producenta. • **PT** Este símbolo indica o número de série do fabricante. • **SV** Symbolen anger tillverkarens serienummer. • **NL** Dit symbool geeft een serienummer van de fabrikant aan.

IP33

EN This symbol indicates the protection against ingress of solid foreign objects and against harmful effects due to the ingress of water. • **DE** Dieses Symbol zeigt den Schutz gegen das Eindringen von Fremdkörpern und gegen schädliche Auswirkungen infolge des Eindringens von Wasser an. • **DA** Dette symbol markerer beskyttelsen mod indtrængen af faste fremmedlegemer og imod skadelige virkninger efter indtrængen af vand. • **ES** Este símbolo indica protección contra la entrada de objetos sólidos externos y contra los efectos dañinos por la entrada de agua. • **FR** Ce symbole fait état d'une protection contre l'introduction de corps étrangers solides et contre les effets nocifs de la pénétration d'eau. • **IT** Questo simbolo indica la protezione contro l'ingresso di oggetti estranei solidi e contro gli effetti nocivi dovuti all'ingresso di acqua. • **PL** Oznacza ochronę przed szkodliwymi skutkami spowodowanymi wnikiem ciał obcych (stałych) i wody. • **PT** Este símbolo indica a proteção contra a entrada de objetos sólidos estranhos e contra os efeitos nocivos causados pela entrada de água. • **SV** Symbolen anger skydd mot inträngande av fasta främmande föremål och mot skadliga effekter på grund av inträngande vatten. • **NL** Dit symbool wijst op bescherming tegen het binnendringen van vreemde voorwerpen en tegen de schadelijke gevolgen van het binnendringen van water.





Medela AG
Lättichstrasse 4b
6340 Baar, Switzerland
www.medela.com

International Sales

Medela AG
Lättichstrasse 4b
6340 Baar
Switzerland
Phone +41 41 562 51 51
Fax +41 41 562 51 00
customercare@medela.ch

Australia

Medela Australia Pty Ltd,
Medical Technology
3 Arco Lane
Heatherton, Vic 3202
Australia
Phone +61 3 9552 8600
Fax +61 3 9552 8699
contact@medela.com.au

Brazil

VR Medical Importadora e
Distribuidora de Produtos
Médicos Ltda
Rua Batataes nº 391, conjuntos
11, 12 e 13 – Jardim Paulista
São Paulo – SP – 01423-010
CNPJ: 04.718.143/0001-94
Resp. Técnica: Cristiane
Aparecida de Oliveira Aguirre –
CRF-SP 21.079
Registro ANVISA nº: 80102511477

Canada

Medela Canada Inc.
4160 Sladeview Crescent Unit # 8
Mississauga, Ontario
L5L 0A1
Canada
Phone +1 800 435 8316
Fax +1 800 995 7867
info@medela.ca

China

Medela (Beijing)
Medical Technology Co., Ltd.
Unit M, 4F
No 1068 Wuzhong Road,
Minhang District
Shanghai 201103
P.R. of China
Phone +86 21 62368102
Fax +86 21 62368103
info@medela.cn

France

Medela France Sarl
14, rue de la Butte Cordière
91154 Etampes cedex
France
Phone +33 1 69 16 10 30
Fax +33 1 69 16 10 32
info@medela.fr

Germany

Medela Medizintechnik
GmbH & Co. Handels KG
Georg-Kollmannsberger-Str. 2
85386 Eching
Germany
Phone +49 89 31 97 59-0
Fax +49 89 31 97 59 99
info@medela.de

India

Medela India Private Limited
602-603 | 6th Floor,
JMD Megapolis | Sohna Road,
Sector – 48 | Gurgaon 122 001
India
Phone +91 124 4832069
Fax +91 124 4832066
info@medela.in

Italy

Medela Italia Srl
Via Turrini, 13/15 –
Loc. Bargellino
40012 Calderara di Reno (BO)
Italy
Phone +39 051 72 76 88
Fax +39 051 72 76 89
info@medela.it

Japan

Medela K.K.
G-PLACE Sasazuka 13F
2-26-2, Sasazuka, Shibuya-ku
Tokyo 151-0073
Japan
Phone +81 3 3373 3454
Fax +81 3 3373 3457
info@medela.jp

Netherlands & Belgium

Medela Benelux BV
Uilenwaard 31
5236 WB's-Hertogenbosch
Netherlands
Phone +31 73 690 40 40
Fax +31 73 690 40 44
info@medela.nl
info@medela.be

Poland

Medela Polska Sp. z o.o.
ul. Wyrzeże Gdynskie 6D
01-531 Warszawa
Poland
Phone +48 22 865 82 25
Fax +48 22 864 38 65
info@medela.pl

Russia

000 Medela
Vavilova str. 97, entrance 3
117335 Moscow
Russia
Phone +7 495 980 6194
Fax +7 495 980 6194
info@medela.ru

Spain & Portugal

Productos Medicinales
Medela, S.L.
c/ Manuel Fernández
Márquez, 49
08918 Badalona (Barcelona)
Spain
Phone +34 93 320 59 69
Fax +34 93 320 55 31
info@medela.es
info@medela.pt

Sweden

Medela Medical AB
Box 7266
187 14 Täby
Sweden
Phone +46 8 588 03 200
Fax +46 8 588 03 299
info@medela.se

Switzerland

Medela AG
Lättichstrasse 7
6340 Baar
Switzerland
Phone +41 848 633 352
Fax +41 41 562 14 42
customer@medela.ch

United Kingdom

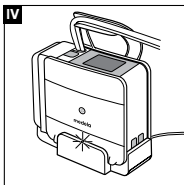
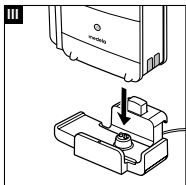
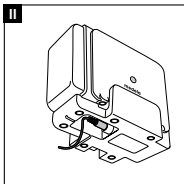
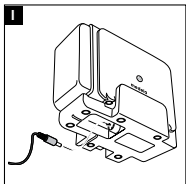
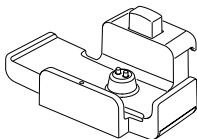
Medela UK Ltd.
Huntsman Drive
Northbank Industrial Park
Irlam, Manchester M44 5EG
UK
Phone +44 161 776 0400
Fax +44 161 776 0444
info@medela.co.uk

USA

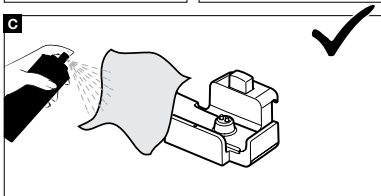
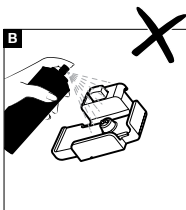
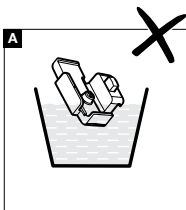
Medela LLC
1101 Corporate Drive
McHenry, IL 60050
USA
Phone +1 877 735 1626
Fax +1 815 307 8942
info-healthcare@medela.com

medela

Preparation for use



Cleaning Guideline



Käytön valmistelu / Puhdistusohje

Puhdistus- ja uudelleen käsittelyohjeet

Medelan uudelleen käytettävät laitteet ja komponentit toimitetaan steriloimattomina ja ovat tarkoitettu käytettäväksi uudelleen. Puhdista ja uudelleen käsittele tuote ennen käyttöä seuraavassa kuvatun toimenpiteen ohjeiden mukaisesti.

Seuraavat puhdistamistoimenpiteet on validoitu kansainvälisten standardien ja ohjeiden mukaisesti.

Käyttäjän/käsittelijän vastuulla on varmistaa, että puhdistus/uudelleen käsittelytoimenpide tehdään käyttämällä soveltuvia laitteita, materiaaleja ja henkilöstöä, jotta varmistetaan käsittelyn tehokkuus. Käyttäjän/käsittelijän tulee validoida seuraavista ohjeista poikkeaminen, jotta varmistetaan käsittelyn tehokkuus.

Materiaalit ja laitteet

- Henkilökohtaiset suojaimet (PPE: kertakäyttöiset käsineet, oikeat suojaruuvit)
- Nukkaamattomat kuitukangasliinat
- Vesi (<40 °C, <104 °F)

HUOMAA

- Kytke laite irti sähköverkosta ennen puhdistamista/desinfiointia.
- Älä koskaan aseta laitetta veteen tai muihin nesteisiin.
- Älä käytä koskaan puhdistukseen teräsharjoja tai teräsvillaa.
- Yli 45 °C:n (113 °F:n) vesilämpötilat voivat aiheuttaa proteiinin hyytymistä, mikä saattaa vaikuttaa prosessin tehoon negatiivisesti.

Alustava puhdistus: Pyyhi laitteen pinta nukkaamattomalla vedellä (<40 °C, <104 °F) kostutetulla kuitukangasliinalla.

Perusteellinen puhdistus: Käytä nukkaamattomalla vedellä (< 40° C, < 104° F) kostutettua kuitukangasliinaa.

Manuaalinen desinfiointi: Käytä manuaalisessa desinfioinnissa vain alkoholipohjaisia desinfiointiliioja. Noudata desinfiointiaineen valmistajan ohjeita, jotta varmistetaan tehokas ja turvallinen desinfiointi.

Kuivaaminen: Laita tuote manuaalisen desinfioinnin jälkeen kuivumaan puhtaan, kuivan liinan päälle. Noudata vaihtoehtoisesti desinfiointiaineen valmistajan ohjeita.

Tarkistus: Kun uudelleen käsittely on tehty noudattamalla edellä kuvattuja vaiheita, laite ja sen komponentit on tarkastettava silmämääräisesti laitteen käyttöikä ja/tai toimintatilan heikentävien vaurioiden varalta. Näitä ovat esimerkiksi: näkyvä syöpyminen, mekaaninen kuluminen, hankaumat, vauriot tai vääntymät. Hävitä laite, jos siinä on näkyvissä heikentymisen merkkejä.

Varastointi: Säilytä tuote kuivassa ja pölyttömässä paikassa.

Katso lisätietoja latausaseman käytöstä ja toimintathesta pumppujen Thopaz* ja Invia Liberty käyttöohjeista.

Klargjøring for bruk / Retningslinjer for rengjøring

Rengjørings- og reprosesseringsanvisning

Gjenbruksenheter og komponenter fra Medela leveres sterile, og er ment for gjenbruk. Rengjør og reprosesser produktet ifølge prosedyren under før bruk.

Følgende rengjøringsprosess er validert i henhold til internasjonale standarder og retningslinjer.

Det er brukerens/behandlerens ansvar å sikre at rengjørings-/reprosesseringsprosedyren utføres med utstyr, materialer og personale som er egnet for å sikre prosessens effektivitet. Eventuelt avvik fra anvisningene under skal valideres av brukeren/prosessen for å sikre prosessens effektivitet.

Materialer og utstyr

- Personlig verneutstyr (PvU: engangshansker, egnet verneutstyr)
- Lofrie ikke-vevde kluter
- Vann (<40 °C, <104 °F)

MERKNADER

- Koble enheten fra strømforsyningen før rengjøring/desinfisering.
- Utstyret må aldri senkes ned i vann eller andre væsker.
- Bruk aldri stålborste eller stålull til rengjøring.
- Vanntemperatur som overstiger 45 °C (113 °F) kan forårsake proteinkoagulering som kan påvirke effekten til prosessen på en negativ måte.

Innledende rengjøring: Tørk av overflaten på enheten med en lofri ikke-vevd klut fuktet med vann (<40 °C, <104 °F).

Grundig rengjøring: Bruk en lofri ikke-vevd klut fuktet med vann (<40 °C, <104 °F).

Manuell desinfisering: For manuell desinfisering må bare alkoholbaserte desinfiseringskluter brukes. Følg anvisningene gitt av desinfiseringsprodusenten for effektiv og trygg desinfisering.

Tørring: Etter manuell desinfisering må produktet lagres på en tørr klut og tørkes. Følg alternativt anvisningene gitt av desinfiseringsprodusenten.

Inspeksjon: Etter reprosessering i henhold til trinnene beskrevet over, må enheten og komponentene inspiseres for tegn på slitasje som kan begrense enhetens levetid og/eller ytelse, slik som: synlig korrosjon, mekanisk slitasje, avsliping, skade eller deformering. Kasser enheten hvis det oppstår tegn på slitasje.

Lagring: Produktet må lagres tørt og støvfritt.

Se bruksanvisningen for pumpene Thopaz⁺ og Invia Liberty for ytterligere informasjon og prestasjonen til dokkingstasjonen.

Příprava před použitím / Pokyny pro čištění

Pokyny pro čištění a obnovu

Opakovaně použitelné prostředky a součásti od společnosti Medela jsou dodávány nesterilní a jsou určeny k opakovanému použití. Před použitím proveďte čištění a obnovu výrobku podle postupu popsaného níže.

Následující proces čištění byl validován podle mezinárodních norem a postupů.

Uživatel/obnovitel je povinen zabezpečit, aby postup čištění/obnovy byl prováděn s využitím vybavení, materiálů a pracovníků vhodných pro zajištění účinnosti procesu. Jakákoli odchylka od níže uvedených pokynů by měla být uživatelem/obnovitelem validována za účelem zaručení účinnosti procesu.

Materiály a vybavení

- Osobní ochranné prostředky (OOP: jednorázové rukavice, vhodné ochranné prostředky)
- Netkané netřepivé utěrky
- Voda (<40 °C, <104 °F)

POZNÁMKY:

- Před čištěním či dezinfekcí odpojte prostředek od elektrické sítě.
- Nikdy neponořujte prostředek do vody ani jiné kapaliny.
- Nikdy nepoužívejte k čištění ocelové kartáčky nebo drátěnky.
- Teplota vody převyšující 45 °C (113 °F) může způsobit srážení bílkovin, což může negativně ovlivnit účinnost procesu.

Počáteční čištění: Povrch prostředku otřete netkanou netřepivou utěrkou navlhčenou ve vodě (<40 °C, <104 °F).

Důkladné čištění: Použijte netkanou netřepivou utěrkou navlhčenou ve vodě (<40 °C, <104 °F).

Ruční dezinfekce: K ruční dezinfekci použijte dezinfekční ubrusky na bázi alkoholu. Aby dezinfekce byla účinná a bezpečná, postupujte podle pokynů výrobce dezinfekčního prostředku.

Sušení: Po dokončení ruční dezinfekce položte výrobek na čistou suchou utěrkou a nechte jej oschnout. Alternativně postupujte podle pokynů výrobce dezinfekčního prostředku.

Kontrola: Po obnově provedené podle výše popsaných kroků je nutné prostředek a jeho součásti zkontrolovat, zda nevykazují známky zhoršeného stavu, který by mohl omezit jejich životnost anebo funkci, jako např. viditelnou korozi, mechanické opotřebení, oděry, poškození či deformaci. V případě odhalení jakýchkoli známek zhoršeného stavu prostředek zlikvidujte.

Skladování: Výrobek skladujte v suchém a bezprašném prostředí.

Další informace o použití a funkci dokovací stanice naleznete v návodu k použití odsávaček Thopaz[®] a Invia Liberty.

Príprava na použitie / Pokyny na čistenie

Pokyny na čistenie a opätovné spracovanie

Opakovane použiteľné pomôcky a komponenty od spoločnosti Medela sú dodávané nesterilné a sú určené na opakované použitie. Pred použitím výrobok očistíte a opätovne spracujete podľa nižšie opísaného postupu.

Nasledujúci postup čistenia bol overený v súlade s medzinárodnými normami a smernicami.

Zodpovednosťou používateľa/spracovateľa je zabezpečiť, aby postup čistenia/opätovného spracovania bol vykonávaný s použitím zariadení, materiálov a personálu vhodných na zaistenie účinnosti postupu. Akúkoľvek odchýlku od nasledujúcich pokynov musí overiť používateľ/spracovateľ, aby sa zaistila účinnosť postupu.

Materiály a zariadenia

- Osobné ochranné prostriedky (PPE: jednorazové rukavice, riadne ochranné prostriedky)
- Netkané utierky, z ktorých sa neuvolňujú vlákna
- Voda (<40 °C, <104 °F)

POZNÁMKY

- Pred čistením/dezinfikovaním odpojte zariadenie od napájania.
- Nikdy nevkladajte pomôcku do vody ani iných kvapalín.
- Na čistenie nikdy nepoužívajte oceľové kefy ani drôtenku.
- Teplota vody vyššia ako 45 °C (113 °F) môže viesť ku koagulácii bielkovín, čo môže mať negatívny vplyv na účinnosť procesu.

Úvodné čistenie: Povrch zariadenia utrite netkanou utierkou, z ktorej sa neuvolňujú vlákna, navlhčenou vodou (<40 °C, <104 °F).

Dôsledné čistenie: Použite netkanú utierku, z ktorej sa neuvolňujú vlákna, navlhčenú vodou (<40 °C, <104 °F).

Manuálna dezinfekcia: Na manuálnu dezinfekciu použite výlučne dezinfekčné utierky na báze alkoholu. Na účinnú a bezpečnú dezinfekciu postupujte podľa pokynov poskytnutých výrobcom dezinfekčného prostriedku.

Sušenie: Po manuálnej dezinfekcii uskladnite produkt na čistej suchej tkanine a nechajte ho vyschnúť. Prípadne postupujte podľa pokynov poskytnutých výrobcom dezinfekčného prostriedku.

Kontrola: Po opätovnom spracovaní podľa vyššie opísaných krokov musíte zariadenie a jeho komponenty skontrolovať, či nevykazujú známky degradácie, ktorú môže obmedziť životnosť a/alebo funkčnosť zariadenia, ako napr. nasledujúce: viditeľná korózia, mechanické opotrebovanie, odery, poškodenie alebo deformácia. Ak sú zjavné akékoľvek známky degradácie, zariadenie zlikvidujte.

Skladovanie: Produkt skladujte na suchom a bezprašnom mieste.

Ďalšie informácie týkajúce sa používania a výkonu dokovacej stanice nájdete v Návode na používanie pumpy Thopaz⁺ a Invia Liberty.

Előkészületek a használathoz / Tisztítási útmutató

Tisztítási és újrafelhasználási útmutató

A Medela újrafelhasználható eszközeit és alkatrészeit nem steril állapotban szállítják, és újrafelhasználásra szánják. Használat előtt tisztítsa meg és használja újra a terméket az alábbiakban leírt eljárást követve.

Az alábbi tisztítási folyamatot a nemzetközi szabványok és irányelvek szerint validálták.

A felhasználó/feldolgozó felelőssége annak biztosítása, hogy a tisztítási/újrafeldolgozási eljárást olyan berendezésekkel, anyagokkal és személyzettel végezzék, amelyek alkalmasak a folyamat hatékonyságának biztosítására. Az alábbi utasításoktól való bármilyen eltérést a felhasználónak/feldolgozónak validálnia kell a folyamat hatékonyságának biztosítása érdekében.

Anyagok és felszerelések

- Egyéni védőfelszerelés (eldobható kesztyű, megfelelő védőöltözet)
- Szőszmentes, nem szőtt törülközők
- Vízzel (<40 °C, <104 °F)

MEGJEGYZÉSEK

- Tisztítás/fertőtlenítés előtt válassza le az eszközt a hálózatról.
- Soha ne helyezze az eszközt vízbe vagy más folyadékba.
- Soha ne használjon acélkefét vagy acélgyaprot a tisztításhoz.
- A 45 °C (113 °F) hőmérsékletnél magasabb hőmérsékletű víz a fehérjék kicsapódását okozhatja, amely ronthatja az eljárás hatékonyságát.

Kezdeti tisztítás: Törölje le az eszköz felületét vízzel (<40 °C, <104 °F) megnedvesített, szőszmentes, nem szőtt törülközővel.

Alapos tisztítás: Vízzel (<40 °C, <104 °F) megnedvesített, szőszmentes, nem szőtt törülközőt használjon.

Kézi fertőtlenítés: A kézi fertőtlenítéshez csak alkohol alapú fertőtlenítő törülközőt használjon. A hatékony és biztonságos fertőtlenítés érdekében kövesse a fertőtlenítőszer gyártójának utasításait.

Szárítás: A kézi fertőtlenítést követően a terméket tiszta, száraz ruhán tárolja, és hagyja megszáradni. Alternatív megoldásként kövesse a fertőtlenítőszer gyártójának utasításait.

Ellenőrzés: A fent leírt lépéseket követően meg kell vizsgálni, hogy az eszközön és alkatrészein vannak-e a károsodásnak olyan jelei, amelyek korlátozhatják az eszköz élettartamát és/vagy teljesítményét, például: látható korrózió, mechanikai kopás, karcolás, sérülés, vagy deformáció. Dobja ki az eszközt, ha nyilvánvalók a sérülés jelei.

Tárolás: A terméket száraz, pormentes helyen tárolja.

A dokkolóállomás használatáról és teljesítményéről további információkat a Thopaz® és az Invia Liberty pumpák használati útmutatójában talál.

Ettevalmistused kasutamiseks / Puhastusjuhised

Puhastamis- ja taastöötlemissjuhised

Medela korduskasutatavad seadmed ja komponendid tarnitakse mittesteriilselt ning need on mõeldud korduvaks kasutamiseks. Puhastage ja töödelge toode enne kasutamist, järgides allpool kirjeldatud protseduuri.

Järgnev puhastusprotseduur on heaks kiidetud järgmiste rahvusvaheliste standardite ja suuniste kohaselt.

Kasutaja/töötaja vastutus on tagada, et puhastamis-/taastöötlemissprotseduuris kasutatavad seadmed, materjalid ja personal oleksid töötlemise tõhususe tagamiseks sobivad. Kasutaja/töötaja peab veenduma, et mis tahes kõrvalkalle järgnevatest juhistest tagaks töötlemise tõhususe.

Materjalid ja seadmed

- Isikukaitsevahendid (ühekorrakindad ja asjakohane kaitsevarustus)
- Ebamehabad lausmaterjalist lapid
- Vesi (<40 °C, <104 °F)

MARKUSED

- Enne puhastamist/desinfitseerimist eemaldage seade vooluvõrgust.
- Ärge pange seadet kunagi vette ega muudesse vedelikesse.
- Ärge kasutage puhastamiseks kunagi terasharja ega -villa.
- Kõrgema kui 45 °C (113 °F) temperatuuriga vesi võib põhjustada valgu koaguleerumist, mis võib töötlemise tõhusust negatiivselt mõjutada.

Esmane puhastus: puhastage seadme pinda vees (<40 °C, <104 °F) niisutatud ebamehaba lausmaterjalist lapiga.

Põhjalik puhastamine: kasutage vees (<40 °C, <104 °F) niisutatud ebamehaba lausmaterjalist lappi.

Käsitsi desinfitseerimine: kasutage käsitsi desinfitseerimiseks ainult alkoholipõhiseid desinfitseerimislappe. Tõhusa ja ohutu desinfitseerimise tagamiseks järgige desinfitseerija tootja esitatud juhiseid.

Kuivatamine: pärast käsitsi desinfitseerimist hoidke toodet puhtal kuival lapil ja laske sellel kuivada. Alternatiivina võite järgida desinfitseerija tootja esitatud juhiseid.

Kontrollimine: pärast ülalkirjeldatud toimingutele vastavat tööd tuleb kontrollida, et seadmel ja selle komponentidel ei oleks degradeerumise märke, mis võivad vähendada seadme tööiga ja/või jõudlust, näiteks järgmist: nähtav korrosioon, mehaaniline kulumine, hõõrdumine, kahjustus või deformatsioon. Degradatsioonimärkide ilmumisel kõrvaldage seade kasutuselt.

Hoiustamine: hoiustage toodet kuivas ja tolmuvabas kohas.

Lisateavet laadimisaluse kasutamise ja jõudluse kohta leiate pumpade Thopaz+ ja Invia Liberty kasutusjuhendist.

Sagatavošanās lietošanai / Tīrīšanas norādījumi

Tīrīšanas un pārstrādes instrukcija

Vairākkārt lietojamas ierīces un sastāvdaļas no Medela tiek piegādātas nesterilas un ir paredzētas vairākkārtējai lietošanai. Pirms lietošanas notīriet un apstrādājiet izstrādājumu, ievērojot tālāk aprakstīto procedūru.

Tālāk norādītā tīrīšanas procedūra ir apstiprināta saskaņā ar starptautiskajiem standartiem un vadlīnijām.

Lietotājs/apstrādātājs ir atbildīgs par to, lai tīrīšanas/pārstrādes procedūra tiktu veikta, izmantojot aprīkojumu, materiālus un personālu, kas var nodrošināt procesa efektivitāti. Lietotājam/apstrādātājam jāpārlicinās, ka jebkādas novirzes no tālāk norādītajām instrukcijām ir pieņemamas, un jānodrošina procesa efektivitāte.

Materiāli un aprīkojums

- Individuālie aizsardzības līdzekļi (IAL: vienreizējās lietošanas cimdi, piemērots aizsargapriekojums)
- Bezplūksnu salvetes no neausta materiāla
- Ūdens (<40 °C, <104 °F)

PIEZĪMES

- Pirms tīrīšanas/dezinfekcijas atvienojiet ierīci no strāvas.
- Ierīci nedrīkst mērt ūdenī vai citā šķīdumā.
- Tīrīšanai nekad nelietojiet tērauda suku vai tērauda stieples.
- Ūdens temperatūra, kas augstāka par 45 °C (113 °F), var izraisīt olbaltumvielu koagulāciju un negatīvi ietekmēt procesa efektivitāti.

Sākotnējā tīrīšana: noslaukiet ierīces virsmu ar bezplūksnu salveti no neausta materiāla, kas samitrināta ar ūdeni (<40 °C, <104 °F).

Intensīva tīrīšana: izmantojiet bezplūksnu salveti no neausta materiāla, kas samitrināta ar ūdeni (<40 °C, <104 °F).

Manuāla dezinficēšana: lai veiktu manuālu dezinficēšanu, izmantojiet tikai spirtu saturošas dezinfekcijas salvetes. Lai dezinficēšana būtu efektīva un droša, lūdz, ievērojiet dezinfekcijas līdzekļa ražotāja sniegto instrukciju.

Žāvēšana: pēc manuālās dezinficēšanas novietojiet produktu uz tīras un sausas drānas un ļaujiet tam nožūt. Ievērojiet arī dezinfekcijas līdzekļa ražotāja sniegtās norādes.

Pārbaude: pēc pārstrādes, ievērojot iepriekš minētās darbības, jāveic ierīces un tās sastāvdaļu apskate, pārbaudot, vai nav radušās degradācijas pazīmes, kas varētu ierobežot ierīces ekspluatācijas darbību un/vai darbību, piemēram, skaidri redzama korozija, mehānisks nodilums, abrazīvs nodilums, bojājumi vai deformācija. Ja redzamas degradācijas pazīmes, atbrīvojieties no ierīces.

Glabāšana: glabājiet produktu sausā vietā bez putekļiem.

Lai iegūtu plašāku informāciju par dokstacijas izmantošanu un darbību, skatiet Thopaz⁺ un Invia Liberty sūkņu lietošanas instrukciju.

Paruošimas naudoti / Valymo nurodymai

Valymo ir pakartotinio apdorojimo instrukcijos

„Medela“ daugkartinio naudojimo prietaisai ir dalys tiekiami nesterilūs, jie skirti naudoti pakartotinai. Prieš naudodami nuvalykite ir pakartotinai apdorokite gaminį, laikydamiesi toliau apibūdintos procedūros.

Toliau pateikti valymo veiksmai buvo patvirtinti pagal tarptautinius standartus ir rekomendacijas.

Naudotojas/apdorojantis asmuo yra atsakingas užtikrinti, kad valymo/pakartotinio apdorojimo procedūra būtų atliekama naudojant įrangą, medžiagas ir personalą, galinčius užtikrinti veiksmų efektyvumą. Bet koks nukrypimas nuo instrukcijų turi būtų patvirtintas naudotojo/apdorojančio asmens, kad būtų užtikrintas veiksmų efektyvumas.

Medžiagos ir įranga

- Asmens saugos priemonės (ASP: vienkartinės pirštinės, tinkamos apsauginės priemonės)
- Neaustinės šluostės be pūkelių
- Vanduo (<40 °C, <104 °F)

PASTABOS :

- Atjunkite prietaisą nuo elektros maitinimo šaltinio prieš valymą/dezinfekciją.
- Niekada aparato nemerkite į vandenį ar kitus skysčius.
- Valydami niekada nenaudokite plieninių šepetėlių ar vielos kempinių.
- Dėl aukštesnės nei 45 °C (113 °F) temperatūros vandens gali koaguluoti baltymai ir sumažėti proceso efektyvumas.

Pirminis valymas. Nuvalykite prietaiso paviršius neaustine šluoste be pūkelių, sudrėkinta vandeniu (<40 °C, <104 °F).

Kruopštus valymas. Valykite neaustine šluoste, sudrėkinta vandeniu (<40 °C, <104 °F).

Rankinis dezinfekavimas. Rankiniam dezinfekavimui naudokite tik alkoholio pagrindo dezinfekavimo šluostes. Efektyvų ir saugų dezinfekavimą užtikrinsite besilaikydami dezinfekavimo priemonės gamintojo instrukcijų.

Džiovinimas. Po rankinio dezinfekavimo padėkite gaminį ant švarios sausos šluostės ir palikite išdžiūti. Arba laikykitės dezinfekavimo priemonės gamintojo pateiktų instrukcijų.

Patikra. Po pakartotinio apdorojimo, kuris buvo atliekamas vykdant pirmiau apibūdintus veiksmus, prietaisą ir jo dalis reikia patikrinti, ar nėra būklės pablogėjimo požymių, kadangi dėl jų gali sutrumpėti naudingoji prietaiso naudojimo trukmė ir (arba) pablogėti našumas. Reikia įsitikinti, ar nėra tokių požymių: matoma korozija, mechaninis nusidėvėjimas, nutrynimas, pažeidimas ar deformacija. Jei pastebėjote būklės pablogėjimo požymių, prietaisą išmeskite.

Laikymas. Prietaisą laikykite sausoje ir nedulkėtoje vietoje.

Daugiau informacijos apie prijungimo stotelės naudojimą ir savybes ieškokite „Thopaz“ ir „Invia Liberty“ pompų naudojimo instrukcijoje.

Προετοιμασία για χρήση / Κατευθυντήριες οδηγίες καθαρισμού

Οδηγίες καθαρισμού και επανεπεξεργασίας

Οι επαναχρησιμοποιήσιμες συσκευές και τα εξαρτήματα της Medela παρέχονται μη αποστειρωμένα και προορίζονται για επαναχρησιμοποίηση. Πριν από τη χρήση, καθαρίστε και επανεπεξεργαστείτε το προϊόν ακολουθώντας τη διαδικασία που περιγράφεται παρακάτω.

Η ακόλουθη διαδικασία καθαρισμού έχει επικυρωθεί σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα και τις κατευθυντήριες οδηγίες.

Ο χρήστης/υπεύθυνος επεξεργασίας φέρουν την ευθύνη για τη διασφάλιση της εκτέλεσης της διαδικασίας καθαρισμού/επανεπεξεργασίας με τη χρήση εξοπλισμού, υλικών και προσωπικού, κατάλληλων για τη διασφάλιση της αποτελεσματικότητας της διαδικασίας. Οποιαδήποτε απόκλιση από τις ακόλουθες οδηγίες θα πρέπει να επικυρώνεται από τον χρήστη/τον υπεύθυνο επεξεργασίας, για να διασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα της διαδικασίας.

Υλικά και εξοπλισμός

- Μέσα ατομικής προστασίας (ΜΑΠ: γάντια μίας χρήσης, κατάλληλος προστατευτικός εξοπλισμός)
- Μη υφασμένα μαντηλάκια, που δεν αφήνουν χνούδι
- Νερό (<40 °C, <104 °F)

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

- Αποσυνδέστε τη συσκευή από το ηλεκτρικό ρεύμα πριν τον καθαρισμό / την απολύμανση.
- Ποτέ μην βυθίζετε τη συσκευή μέσα σε νερό ή άλλα υγρά.
- Για τον καθαρισμό, ποτέ μη χρησιμοποιείτε συρματόβουρτσες ή σύρμα καθαρισμού σκευών.
- Θερμοκρασίες νερού υψηλότερες από 45 °C (113 °F) μπορεί να προκαλέσουν πήξη των

πρωτεϊνών, το οποίο μπορεί να επηρεάσει αρνητικά την αποτελεσματικότητα της επεξεργασίας.

Αρχικός καθαρισμός: Σκουπίστε την επιφάνεια της συσκευής χρησιμοποιώντας ένα μη υφασμένο, ελαφρώς βρεγμένο με νερό μαντηλάκι που δεν αφήνει χνούδι (<40 °C, <104 °F).

Διεξοδικός καθαρισμός: Χρησιμοποιήστε ένα μη υφασμένο, ελαφρώς βρεγμένο με νερό μαντηλάκι που δεν αφήνει χνούδι (<40 °C, <104 °F).

Απολύμανση με το χέρι: Για απολύμανση με το χέρι, χρησιμοποιείται μόνο αλκοολούχα απολυμαντικά μαντηλάκια. Για αποτελεσματική και ασφαλή απολύμανση, ακολουθείτε τις οδηγίες που παρέχονται από τον κατασκευαστή του απολυμαντικού.

Στέγνωμα: Μετά την απολύμανση με το χέρι, τοποθετήστε το προϊόν σε ένα καθαρό στεγνό πανί και αφήστε το να στεγνώσει. Εναλλακτικά, ακολουθήστε τις οδηγίες που παρέχονται από τον κατασκευαστή του απολυμαντικού.

Έλεγχος: Μετά την επανεπεξεργασία σύμφωνα με τα βήματα που περιγράφονται παραπάνω, η συσκευή και τα εξαρτήματα της θα πρέπει να ελεγχθούν για σημάδια υποβάθμισης, τα οποία μπορεί να περιορίσουν τη διάρκεια ζωής ή / και την επίδοση της συσκευής, όπως τα εξής: ορατή διάβρωση, μηχανική φθορά, γδάρισμα, ζημιά ή παραμόρφωση. Απορρίψτε τη συσκευή αν εμφανίζει σημάδια υποβάθμισης.

Φύλαξη: Φυλάσσετε το προϊόν σε στεγνό χώρο, απαλλαγμένο από σκόνη.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τη χρήση και την επίδοση του σταθμού σύνδεσης, ανατρέξτε στις οδηγίες χρήσης της αντλίας Thoraz+ και της αντλίας Invia Liberty.

Priprava za uporabo / Smernice za čiščenje

Navodila za čiščenje in ponovno obdelavo

Naprave in sestavni deli za večkratno uporabo družbe Medela so dostavljeni nesterilni in so namenjeni večkratni uporabi. Pred uporabo očistite in ponovno obdelajte izdelek v skladu s spodaj opisanim postopkom.

Naslednji postopek čiščenja je bil overjen v skladu z mednarodnimi standardi in smernicami.

Uporabnik/obdelovalec je odgovoren, da zagotovi, da se postopek čiščenja/ponovne obdelave izvaja z opremo, materiali in ga izvaja osebje, ki je usposobljeno, da se zagotovi učinkovitost postopka. Vsa odstopanja od naslednjih navodil mora preveriti uporabnik/obdelovalec, da se zagotovi učinkovitost postopka.

Materiali in oprema

- Osebna zaščitna oprema (PPE: rokavice za enkratno uporabo, ustrezna zaščitna oprema)
- Netkane krpice, ki ne puščajo vlaken
- Voda (<40 °C, <104 °F)

OPOMBE

- Pred čiščenjem/razkuževanjem napravo izklopite iz napajanja.
- Pripomočka nikoli ne potopite v vodo ali druge tekočine.
- Za čiščenje nikoli ne uporabljajte jeklenih krtač ali jeklene volne.
- Temperature vode, višje od 45 °C (113 °F) lahko povzročijo koagulacijo beljakovin, kar lahko vpliva na učinkovitost postopka.

Začetno čiščenje: Obrišite površino naprave z z vodo (<40 °C, <104 °F) navlaženo netkano krpico, ki ne pušča vlaken.

Temeljito čiščenje: Uporabite netkano krpico, ki ne pušča vlaken in ki je navlažena z vodo (<40 °C, <104 °F).

Ročno razkuževanje: V primeru ročnega razkuževanja uporabite samo razkužilne krpice na osnovi alkohola. Za učinkovito in varno razkuževanje upoštevajte navodila, ki jih je zagotovil proizvajalec razkužila.

Sušenje: Po ročnem razkuževanju položite izdelek na čisto suho krpo in počakajte, da se posuši. Ali pa upoštevajte navodila, ki jih je zagotovil proizvajalec razkužila.

Pregled: Po ponovni obdelavi v skladu z zgoraj opisanimi koraki je treba pregledati, ali so na napravi in njenih sestavnih delih vidni znaki poslabšanja, ki bi lahko omejilo življenjsko dobo uporabe in/ali delovanje naprave, kot so naslednji: vidno rjavenje, mehanska obraba, odrgnine, poškodbe ali deformacije. Če so vidni katerikoli znaki poslabšanja, zavrzite napravo.

Shranjevanje: Izdelek hranite v suhem in neprašnem prostoru.

Dodatne informacije o uporabi in delovanju priklopne postaje si oglejte v Navodilih za uporabo črpalk Thopaz+ in Invia Liberty.

MD

• **FI** Tämä symboli osoittaa, että laite on lääkinällinen laite. • **NO** Dette symbolet indikerer at artikkelen er medisinsk utstyr. • **CS** Tento symbol označuje, že výrobek je zdravotnický prostředek. • **SK** Tento symbol označuje, že položka je zdravotnícka pomôcka. • **HU** Ez a szimbólum azt jelzi, hogy az eszköz orvosi készülék. • **ET** See sümbol näitab, et toode on meditsiiniseade. • **LV** Šis simbols norāda, ka izstrādājums ir medicīniska ierīce. • **LT** Šis simbols norāda, ka izstrādājums ir medicīniska ierīce. • **EL** Το σύμβολο αυτό υποδηλώνει ότι το είδος είναι ιατροτεχνολογικό προϊόν. • **SL** Ta simbol označuje, da je predmet medicinski pripomoček.

R_x only

FI Tämä symboli tarkoittaa lääkärin määräyksestä käytettävää laitetta. Yhdysvaltain liittovaltion lain mukaan tämän laitteen saa myydä vain lailliset oikeudet omaava terveydenhuollon ammattilainen tai sellaisen määräyksestä (koskee vain Yhdysvaltoja). • **NO** Dette symbolet angir reseptbelagt enhet. Føderale lover begrenser salg og bruk av dette apparatet til eller etter ordre fra helsepersonell (kun i USA). • **CS** Tento symbol označuje prostředek na lékařský předpis. Federální zákon omezuje prodej a objednávky tohoto přístroje pouze na praktické lékaře s licenci (pouze pro USA). • **SK** Tento symbol označuje zariadenie na lekársky predpis. Federálne zákony USA obmedzujú predaj tohto zariadenia len lekárom alebo na objednávku lekára (len pre USA). • **HU** Ez a szimbólum az eszköz leírását jelzi. Az amerikai szövetségi törvények értelmében az eszköz kizárólag egészségügyi szakember által vagy egészségügyi szakember utasítására értékesíthető (kizárólag az Amerikai Egyesült Államokban). • **ET** See sümbol tähistab, et seadme kasutusele kohalduvad arsti ettekirjutused. Föderaalseadus lubab seda seadet müüa vaid litsentsitud tervishoiutöötajatel või nende tellimusel (kehtib ainult Ameerika Ühendriikides). • **LV** Šis simbols norāda, ka ierīce lietojama saskaņā ar medicīnisko priekšrakstu. ASV federālais likums ierobežo šīs ierīces pārdošanu, izplatīšanu un lietošanu, ko veic ārsti – praktiķi. • **LT** Šis simbolis reiškia, kad prietaisą galima įsigyti tik su receptu. Pagal federalinius įstatymus (tik JAV) šį prietaisą gali parduoti tik licencijuotas gydytojas arba galima parduoti tik gydytoju nurodymu. • **EL** Το σύμβολο αυτό υποδηλώνει ότι η συσκευή αυτή πρέπει να χρησιμοποιείται μετά από συνταγογράφηση ιατρού. Σύμφωνα με την ομοσπονδιακή νομοθεσία των Η.Π.Α., η συσκευή αυτή πρέπει να πωλείται αποκλειστικά από επαγγελματίες υγείας ή μετά από εντολή τους (ισχύει μόνον για τις Η.Π.Α.). • **SL** Ta simbol označuje, da mora napravo predpisati zdravnik. Zvezni zakoni omejujejo prodajo te naprave. Na voljo je le po naročilu licenciranega zdravstvenega delavca (samo za ZDA).



FI Tämä symboli viittaa käyttöohjeiden noudattamiseen. • **NO** Dette symbolet angir at bruksanvisningen må følges. • **CS** Tento symbol označuje, že je potřeba dodržovat pokyny k použití produktu. • **SK** Tento symbol znamená, že sa máte riadiť pokynmi v návode na používanie. • **HU** Ez a szimbólum azt jelzi, hogy a használati utasítást be kell tartani. • **ET** See sümbol tähendab, et järgida tuleb kasutusjuhendit. • **LV** Šis simbols norāda, ka jāievēro lietošanas instrukcija. • **LT** Šis simbolis nurodo, kad reikia vadovautis naudojimo instrukcija. • **EL** Το σύμβολο αυτό υποδηλώνει ότι πρέπει να τηρείτε τις οδηγίες χρήσης. • **SL** Ta simbol pomeni, da je treba upoštevati navodila za uporabo.



FI Tämä symboli tarkoittaa valmistajaa. • **NO** Dette symbolet angir produsenten. • **CS** Tento symbol označuje výrobce. • **SK** Tento symbol označuje výrobcu. • **HU** Ez a szimbólum a gyártót jelzi. • **ET** See sümbol tähistab tootjat. • **LV** Šis simbols norāda ražotāju. • **LT** Šis simbolis nurodo gamintoją. • **EL** Το σύμβολο αυτό υποδεικνύει τον κατασκευαστή της συσκευής. • **SL** Ta simbol označuje proizvajalca.



FI Tämä symboli ilmoittaa valmistusajankohdan. • **NO** Dette symbolet angir produksjonsdato. • **CS** Tento symbol označuje datum výroby. • **SK** Tento symbol označuje dátum výroby. • **HU** Ez a szimbólum a gyártás dátumát jelzi (négy számjegy az évnék és két számjegy a hónapnak). • **ET** See sümbol viitab tootmiskuupäevale (neli numbrit tähistavad aastat ja kaks numbrit kuud). • **LV** Šis simbols norāda izgatavošanas datumu (četri cipari norāda izgatavošanas gadu un divi cipari norāda izgatavošanas mēnesi). • **LT** Šis simbolis nurodo pagaminimo datą (keturi metų skaitmenys ir du mėnesio skaitmenys). • **EL** Το σύμβολο αυτό υποδεικνύει την ημερομηνία παραγωγής. • **SL** Ta simbol označuje datum izdelave (štiri številke za leto in dve za mesec).

SN

FI Tämä symboli viittaa valmistajan sarjanumeroon. • **NO** Dette symbolet indikerer produsentens serienummer. • **CS** Tento symbol uvádí sériové číslo výrobce. • **SK** Tento symbol označuje sériové číslo výrobcu. • **HU** Ez a szimbólum a gyártó sorozatszámát jelzi. • **ET** See sümbol viitab tootja seerianumbrile. • **LV** Šis simbols norāda ražotāja sērijas numuru. • **LT** Šis simbolis nurodo gamintojo serijos numerį. • **EL** Το σύμβολο αυτό υποδεικνύει τον αύξοντα αριθμό παραγωγής της συσκευής από τον κατασκευαστή. • **SL** Ta simbol označuje serijsko številko proizvajalca.

IP33

FI Tämä symboli viittaa suojaukseen kiinteiden vieraiden esineiden ja veden sisäänpääsyn haittavaikutuksilta. • **NO** Dette symbolet angir beskyttelse mot skadevirkninger som følge av inntrengning av faste fremmedelemerter eller dryppende vann. • **CS** Tento symbol označuje ochranu proti průniku pevných cizích předmětů a proti škodlivým účinkům způsobeným vniknutím vody. • **SK** Tento symbol označuje ochranu proti vniknutiu pevných cudzích predmetov a proti škodlivým následkom v dôsledku vniknutia vody. • **HU** Ez a szimbólum a szilárd idegen anyagok beáramlása-, valamint a beszivárgó víz következtében fellépő káros hatások elleni védelmet jelzi. • **ET** See sümbol tähistab kaitset tahkete võõrobjektide sissepääsu ja vee sissepääsust tingitud kahjulike tagajärgede eest. • **LV** Šis simbols apzīmē aizsardzību pret cietu svešķermeņu iekļūšanu un kaitīgo ietekmi ūdens iekļūšanas rezultātā. • **LT** Šis simbolis nurodo apsaugą nuo kietųjų svetimkūnių patekimo ir nuo kenksmingo patekusio vandens poveikio. • **EL** Το σύμβολο αυτό υποδηλώνει το βαθμό προστασίας από επιβλαβείς επιπτώσεις λόγω διείσδυσης στερεών ξένων σωμάτων και νερού. • **SL** Ta simbol označuje zaščito pred vdorom trdnih tujkov in pred škodljivim vplivom vdora vode.





Medela AG
Lättichstrasse 4b
6340 Baar, Switzerland
www.medela.com

International Sales

Medela AG
Lättichstrasse 4b
6340 Baar
Switzerland
Phone +41 41 562 51 51
Fax +41 41 562 51 00
customercare@medela.ch

Australia

Medela Australia Pty Ltd,
Medical Technology
3 Arco Lane
Heatherton, Vic 3202
Australia
Phone +61 3 9552 8600
Fax +61 3 9552 8699
contact@medela.com.au

Brazil

VR Medical Importadora e
Distribuidora de Produtos
Médicos Ltda
Rua Batataes nº 391, conjuntos
11, 12 e 13 – Jardim Paulista
São Paulo – SP – 01423-010
CNPJ: 04.718.143/0001-94
Resp. Técnica: Cristiane
Aparecida de Oliveira Aguirre –
CRF-SP 21.079
Registro ANVISA nº: 80102511477

Canada

Medela Canada Inc.
4160 Sladeview Crescent Unit # 8
Mississauga, Ontario
L5L 0A1
Canada
Phone +1 800 435 8316
Fax +1 800 995 7867
info@medela.ca

China

Medela (Beijing)
Medical Technology Co., Ltd.
Unit M, 4F
No 1068 Wuzhong Road,
Minhang District
Shanghai 201103
P.R. of China
Phone +86 21 62368102
Fax +86 21 62368103
info@medela.cn

France

Medela France Sarl
14, rue de la Butte Cordière
91154 Etampes cedex
France
Phone +33 1 69 16 10 30
Fax +33 1 69 16 10 32
info@medela.fr

Germany

Medela Medizintechnik
GmbH & Co. Handels KG
Georg-Kollmannsberger-Str. 2
85386 Eching
Germany
Phone +49 89 31 97 59-0
Fax +49 89 31 97 59 99
info@medela.de

India

Medela India Private Limited
602-603 | 6th Floor,
JMD Megapolis | Sohna Road,
Sector – 48 | Gurgaon 122 001
India
Phone +91 124 4832069
Fax +91 124 4832066
info@medela.in

Italy

Medela Italia Srl
Via Turrini, 13/15 –
Loc. Bargellino
40012 Calderara di Reno (BO)
Italy
Phone +39 051 72 76 88
Fax +39 051 72 76 89
info@medela.it

Japan

Medela K.K.
G-PLACE Sasazuka 13F
2-26-2, Sasazuka, Shibuya-ku
Tokyo 151-0073
Japan
Phone +81 3 3373 3454
Fax +81 3 3373 3457
info@medela.jp

Netherlands & Belgium

Medela Benelux BV
Uilenwaard 31
5236 WB's-Hertogenbosch
Netherlands
Phone +31 73 690 40 40
Fax +31 73 690 40 44
info@medela.nl
info@medela.be

Poland

Medela Polska Sp. z o.o.
ul. Wyrzeże Gdynskie 6D
01-531 Warszawa
Poland
Phone +48 22 865 82 25
Fax +48 22 864 38 65
info@medela.pl

Russia

000 Medela
Vavilova str. 97, entrance 3
117335 Moscow
Russia
Phone +7 495 980 6194
Fax +7 495 980 6194
info@medela.ru

Spain & Portugal

Productos Medicinales
Medela, S.L.
c/ Manuel Fernández
Márquez, 49
08918 Badalona (Barcelona)
Spain
Phone +34 93 320 59 69
Fax +34 93 320 55 31
info@medela.es
info@medela.pt

Sweden

Medela Medical AB
Box 7266
187 14 Täby
Sweden
Phone +46 8 588 03 200
Fax +46 8 588 03 299
info@medela.se

Switzerland

Medela AG
Lättichstrasse 7
6340 Baar
Switzerland
Phone +41 848 633 352
Fax +41 41 562 14 42
customer@medela.ch

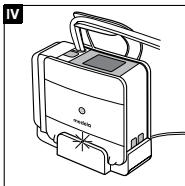
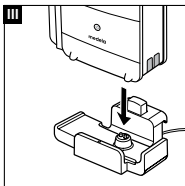
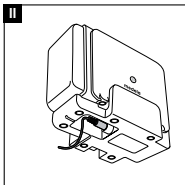
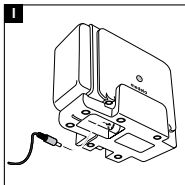
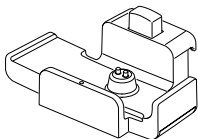
United Kingdom

Medela UK Ltd.
Huntsman Drive
Northbank Industrial Park
Irlam, Manchester M44 5EG
UK
Phone +44 161 776 0400
Fax +44 161 776 0444
info@medela.co.uk

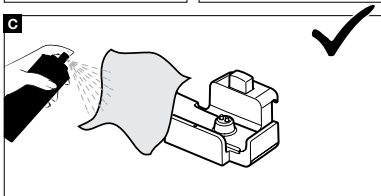
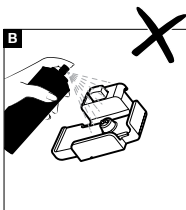
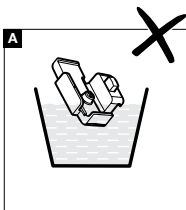
USA

Medela LLC
1101 Corporate Drive
McHenry, IL 60050
USA
Phone +1 877 735 1626
Fax +1 815 307 8942
info-healthcare@medela.com

Preparation for use



Cleaning Guideline



Priprema za upotrebu / Smjernice za čišćenje

Upute za čišćenje i ponovnu obradu

Višekratni uređaji i komponente tvrtke Medela isporučuju se nesterilizirani i namijenjeni su za višekratnu upotrebu. Prije upotrebe očistite i obradite proizvod slijedeći postupak opisan u nastavku.

Slijedeći postupak čišćenja u skladu je s međunarodnim normama i smjernicama.

Korisnik/obrađivač odgovoran je osigurati da se postupak čišćenja/ponovne obrade izvodi s pomoću odgovarajuće opreme, materijala i osoblja kako bi se osigurala učinkovitost postupka. Svako odstupanje od uputa u nastavku mora potvrditi korisnik/obrađivač kako bi se osigurala učinkovitost postupka.

Materijali i oprema

- Osobna zaštitna oprema (OZP: jednokratne rukavice, prikladna zaštitna oprema)
- Netkane krpe bez dlačica
- Voda (<40 °C, <104 °F)

NAPOMENE

- Prije čišćenja/dezinfekcije isključite uređaj iz struje.
- Nemojte nikada stavljati uređaj u vodu ili druge tekućine.
- Nikada nemojte upotrebljavati čelične četke ili čeličnu vunu za čišćenje.
- Temperatura vode viša od 45 °C (113 °F) može prouzročiti zgrušavanje proteina, što može negativno utjecati na učinkovitost postupka.

Početno čišćenje: Obrisite površinu uređaja netkanom krpom bez dlačica navlaženom vodom (<40 °C, <104 °F).

Temeljito čišćenje: Koristite netkanu krpu bez dlačica navlaženu vodom (<40 °C, <104 °F).

Ručna dezinfekcija: Za ručnu dezinfekciju koristite samo dezinfekcijske krpe na bazi alkohola. Za učinkovitu i sigurnu dezinfekciju slijedite upute proizvođača dezinfekcijskog sredstva.

Sušenje: Nakon ručne dezinfekcije odložite proizvod na čistu suhu krpu i pustite da se osuši. Alternativno možete i slijediti upute proizvođača dezinfekcijskog sredstva.

Pregled: Nakon ponovne obrade prema prethodno navedenim koracima, uređaj i komponente treba pregledati na znakove propadanja koji mogu ograničiti životni vijek uporabe i/ili performanse uređaja, kao i na sljedeće: vidljivu koroziju, mehaničku istrošenost, abraziju, oštećenja ili deformaciju. Odbacite uređaj ako primijetite bilo kakve znakove propadanja.

Čuvanje: Čuvajte uređaj na suhom mjestu bez prašine.

Više informacija o upotrebi i performansama stanice za spajanje potražite u uputama za upotrebu pumpi Thopaz⁺ i Invia Liberty.

Подготовка за употреба/Насоки за почистване

Инструкции за почистване и повторна обработка

Изделията и компонентите за многократна употреба на Medela се доставят нестерилни и са предназначени за повторна употреба. Преди употреба извършете почистване и повторна обработка на продукта като следвате описаната по-долу процедура.

Следната процедура за почистване е валидирана съгласно международните стандарти и насоки.

Потребителят/лицето, извършващо обработката, е отговорно процедурата за почистване/повторна обработка да бъде извършена с помощта на оборудване, материали и персонал, които са подходящи за гарантирането на ефективността на процеса. Всяко отклонение от следващите инструкции трябва да бъде валидирано от потребителя/лицето, извършващо обработката, за да се гарантира ефективността на процеса.

Материали и оборудване

- Лични предпазни средства (ЛПС: ръкавици за еднократна употреба, подходящи предпазни принадлежности)
- Кърпи от нетъкан текстил без власинки
- Вода (<40 °C, <104 °F)

БЕЛЕЖКИ

- Изключете устройството от захранването преди почистване/дезинфекция.
- Никога не поставяйте устройството във вода или други течности.
- Никога не използвайте стоманени четки или стоманена тел за почистване.
- Температура на водата, по-висока от 45 °C (113 °F), може да причини коагулация на протеина, което ще повлияе на ефективността на процеса.

Първоначално почистване: Избършете повърхността на устройството с помощта на кърпа от нетъкан текстил без власинки, навлажнена във вода (<40 °C, <104 °F).

Щателно почистване: Използвайте кърпа от нетъкан текстил без власинки, навлажнена във вода (<40 °C, <104 °F).

Ръчна дезинфекция: За ръчна дезинфекция използвайте само кърпи, напоени с дезинфектант на алкохолна основа. За ефикасна и безопасна дезинфекция, следвайте инструкциите, предоставени от производителя на дезинфектанта.

Сушене: След ръчната дезинфекция съхранявайте продукта върху чиста и суха кърпа и го оставете да изсъхне. Като алтернатива, следвайте инструкциите, предоставени от производителя на дезинфектанта.

Проверка: След повторна обработка съгласно описаните по-горе стъпки, устройството и неговите компоненти трябва да бъдат проверени за признаци на износване, които биха ограничили срока на експлоатация и/или работата на устройството, например: видима корозия, механично износване, изтъкване, повреда или деформация. Изхвърлете устройството в случай на наличие на признаци на износване.

Съхранение: Съхранявайте продукта сух и без прах.

За повече информация относно използването и характеристиките на докинг станцията, вижте инструкциите за употреба за помпи Thorapaz⁺ и Invia Liberty.

Pregătire pentru utilizare / Instrucțiuni de curățare

Instrucțiuni de curățare și reprocesare

Dispozitivele și componentele reutilizabile de la Medela sunt livrate nesterile și pot fi reutilizate. Înainte de utilizare, curățați și reprocessați produsul urmând procedura descrisă mai jos.

Următorul proces de curățare a fost validat conform standardelor și normelor internaționale.

Este responsabilitatea utilizatorului/prelucrătorului să se asigure că procedura de curățare/reprocesare este efectuată cu echipamente, materiale și personal corespunzătoare asigurării eficacității procesului. Orice abatere de la instrucțiunile următoare trebuie validată de utilizator/prelucrător, pentru a se asigura eficacitatea procesului.

Materiale și echipamente

- Echipament individual de protecție (EIP: mănuși de unică folosință, echipament de protecție potrivit)
- Lavete din material neșesut, fără scame
- Apă (<40 °C, <104 °F)

NOTE

- Scoateți dispozitivul din priză înainte de a-l curăța/dezinfecta.
- Nu așezați niciodată dispozitivul în apă sau alte lichide.
- Nu utilizați perii de oțel sau lână de oțel pentru curățare.
- O temperatură a apei mai mare de 45 °C (113 °F) poate provoca coagularea proteinelor, ceea ce ar putea afecta negativ eficacitatea procesului.

Curățare inițială: Ștergeți suprafața dispozitivului cu o lavetă din material neșesut, fără scame, umezită cu apă (<40 °C, <104 °F).

Curățare completă: Folosiți o lavetă din material neșesut, fără scame, umezită cu apă (<40 °C, <104 °F).

Dezinfectare manuală: Pentru dezinfectare manuală, folosiți numai lavete cu dezinfectant pe bază de alcool. Pentru o dezinfectare eficientă și sigură, urmați instrucțiunile furnizate de producătorul dezinfectantului.

Uscare: După dezinfectarea manuală, așezați produsul pe o bucată de pânză curată și uscată și lăsați-l să se usuce. Alternativ, urmați instrucțiunile furnizate de producătorul dezinfectantului.

Inspecție: După reprocessarea conform pașilor descriși mai sus, dispozitivul și componentele acestuia trebuie inspectate pentru a se verifica dacă nu prezintă semne de degradare care ar putea limita durata de viață utilă și/sau performanțele dispozitivului, cum ar fi: coroziune vizibilă, uzură mecanică, abraziune, deteriorare sau deformare. Aruncați dispozitivul dacă observați orice semne de degradare.

Depozitare: Depozitați dispozitivul la loc uscat și ferit de praf.

Pentru informații suplimentare despre utilizarea și performanțele stației de andocare, consultați instrucțiunile de utilizare ale pompelor Thopaz⁺ și Invia Liberty.

Припрема за коришћење/Смернице у вези са чишћењем

Упутства у вези са чишћењем и поновном обрадом

Вишекратни уређаји и компоненте компаније Medela испоручују се нестерилни и намењени су за вишекратну употребу. Пре коришћења очистите и поново обработите производ у складу са поступком наведеним у наставку.

Процес чишћења наведен у наставку потврђен је према међународним стандардима и смерницама.

Корисник/лице које обавља обрађивање задужени су за спровођење чишћења/поновне обраде адекватном опремом, материјалима и особљем, како би процес био ефикасан. Свако одступање од следећих упутстава корисник/лице које врши обраду мора да потврди, како би се обезбедила ефикасност процеса.

Материјали и опрема

- Лична заштитна опрема (PPE: рукавице за једнократну употребу, адекватна заштитна опрема)
- Неткане марамнице које не остављају трагове
- Вода (<40 °C, <104 °F)

НАПОМЕНЕ

- Ископчајте уређај из напајања пре чишћења/дезинфекције.
- Немојте да стављате уређај у воду нити у друге течности.
- Немојте да користите челичне четке или челичну вуну за чишћење.
- Температуре воде више од 45 °C (113 °F) могу да изазову коагулацију протеина, што може негативно да утиче на ефикасност процеса.

Почетно чишћење: Пребришите површину уређаја нетканом марамницом која не оставља трагове, навлаженом водом (<40 °C, <104 °F).

Темељно чишћење: Користите неткану марамницу која не оставља трагове, навлажену водом (<40 °C, <104 °F).

Ручна дезинфекција: За ручну дезинфекцију користите само марамнице за дезинфекцију на бази алкохола. За ефикасну и безбедну дезинфекцију пратите упутства произвођача средства за дезинфекцију.

Сушење: Након ручне дезинфекције, ставите производ на чисту и суву крпу и сачекајте да се осуши. Друга могућност је да пратите упутства која је навео произвођач средства за дезинфекцију.

Преглед: Након поновне обраде према горе наведеним корацима, прегледајте уређај и његове компоненте да бисте проверили да ли постоје знакови оштећења која могу да ограниче радни век и/или учинак уређаја, као што су: видљива корозија, механичко хабање, абразија, оштећење или деформација. Одложите уређај ако су видљиви знаци оштећења.

Складиштење: Производ складиштите на сувом месту, без прашине.

Више информација о коришћењу и перформансама базне станице потражите у Упутству за употребу пумпи Thorapz⁺ и Invia Liberty.

TÜRKÇE

Kullanım için hazırlık / Temizleme Yönergesi

Temizleme ve yeniden işleme talimatları

Medela'nın yeniden kullanılabilir cihazları ve parçaları steril olmayan bir şekilde teslim edilir ve yeniden kullanılmak üzere tasarlanmıştır. Kullanmadan önce, aşağıda açıklanan prosedürü izleyerek ürünü temizleyin ve yeniden işleyin.

Aşağıdaki temizleme işlemi uluslararası standartlara ve yönergelere göre doğrulanmıştır.

Temizleme/yeniden işleme prosedürünün, prosesin etkinliğini garanti etmeye uygun ekipman, materyal ve personel kullanılarak gerçekleştirilmesini sağlamak kullanıcının/işleyenin sorumluluğundadır. Aşağıdaki talimatlar dışında yapılacak herhangi bir farklı işlem, prosesin etkinliğini garanti altına almak için kullanıcı/işleyen tarafından doğrulanmalıdır.

Materyaller ve ekipman

- Kişisel Koruyucu Ekipman (KKE: tek kullanımlık eldiven, uygun koruyucu ekipman)
- Hav bırakmayan dokunmamış bezler
- Su (<40 °C, <104 °F)

NOTLAR

- Temizlemeden/dezenfekte etmeden önce cihazın şebeke elektriğiyle bağlantısını kesin.
- Cihazı kesinlikle suya veya diğer sıvılara sokmayın.
- Temizlemek için hiçbir zaman çelik fırça veya çelik yünü kullanmayın.
- 45°C'den (113°F) yüksek su sıcaklıkları, prosesin verimliliğini olumsuz etkileyebilecek protein koagülasyonuna neden olabilir.

İlk temizlik: Cihazın yüzeyini suyla (<40°C, <104°F) nemlendirilmiş hav bırakmayan dokunmamış bir bez kullanarak silin.

Kapsamlı temizleme: Su (<40°C, <104°F) ile nemlendirilmiş hav bırakmayan dokunmamış bir bez kullanın.

Manuel dezenfeksiyon: Manuel dezenfeksiyon için yalnızca alkol bazlı dezenfektan mendiller kullanın. Etkili ve güvenli dezenfeksiyon için lütfen dezenfektan üreticisinin talimatlarını izleyin.

Kurutma: Manuel dezenfeksiyon sonrasında ürünü temiz ve kuru bir bez üzerinde saklayın ve kurumaya bırakın. Alternatif olarak, dezenfektan üreticisi tarafından sağlanan talimatlara uyun.

İnceleme: Yukarıda açıklanan adımlara göre yeniden işlediğiniz cihaz ve parçalar, cihazın kullanım ömrünü kısaltabilecek ve/veya performansını kısıtlayabilecek aşağıdaki bozulma belirtileri açısından incelenmelidir: gözle görülür korozyon, mekanik aşınma, yıpranma, hasar veya deformasyon. Herhangi bir bozulma belirtisi görülürse cihazı atın.

Saklama: Ürünü kuru ve tozsuz bir ortamda saklayın.

Yerleştirme Noktasının kullanımı ve performansı hakkında daha fazla bilgi için, lütfen Thopoz+ ve Invia Liberty pompalarının Kullanım Talimatlarına başvurun.

한국어

사용 준비/세정 지침

세정 및 재처리 지침

메델라의 재사용 가능한 기기와 구성품은 멸균되지 않은 상태로 배송되며 재사용하도록 되어 있습니다. 사용하기 전에 아래 설명된 절차에 따라 제품을 세정하고 재처리합니다.

다음 세정 공정은 국제 표준 및 가이드라인에 따라 검증되었습니다.

프로세스의 효율성 보장에 적합한 장비, 재료, 인력을 사용하여 세정/재처리 절차가 수행되도록 하는 것은 사용자/처리자의 책임입니다. 다음의 지침을 따르지 않는 경우 사용자/처리자는 검증을 해서 프로세스가 효율적인지 확인해야 합니다.

재료와 장구

- 개인 보호 장구(PPE: 일회용 장갑, 적절한 보호 장구)
- 보풀이 없는 부직포 천
- 물 (<40°C, <104°F)

참고

- 세정/소독하기 전에 기기를 전원에서 분리하십시오.
- 기기를 물 또는 기타 액체에 절대로 넣지 마십시오.
- 세정 시 철 브러시나 철 수세미를 사용하지 않습니다.
- 수온이 45°C (113°F) 보다 높으면 단백질 응고가 유발되어 공정의 효능에 부정적인 영향을 미칠 수 있습니다.

초기 세정: 물(<40°C, <104°F)을 적신 보풀이 없는 부직포 천을 사용해서 기기 표면을 닦습니다.

정밀 세정: 물(<40°C, <104°F)을 적신 보풀이 없는 부직포 천을 사용합니다.

수동 소독: 수동 소독의 경우 알코올 기반 소독 천만 사용합니다. 효과적이고 안전한 소독을 위해 소독제 제조업체의 지침을 따릅니다.

건조: 수동 소독 후, 제품을 깨끗하고 마른 천 위에 보관하고 건조합니다. 또는 소독제 제조업체에서 제공한 지침을 따릅니다.

검사: 위에 설명한 단계에 따라 재처리한 다음 기기와 그 구성품에 육안으로 보이는 부식, 기계적 마모, 마멸, 손상, 변형 등 기기의 사용 수명 및/또는 성능을 제약할 수 있는 성능 저하 징후가 있는지 검사해야 합니다. 성능 저하 징후가 확인한 경우 장치를 폐기하십시오.

보관: 건조하고 먼지가 쌓이지 않도록 제품을 보관합니다.

도킹 스테이션의 사용 및 성능에 대한 자세한 정보는 토파즈 + (Thopaz⁺) 및 인비아 라버티 (Invia Liberty) 펌프 사용 설명서를 참조하십시오.

使用の準備 / 洗浄のガイドライン

洗浄と再処理の手順

Medela (メデラ) の再利用可能な機器および部品は、非滅菌状態で提供され、再利用することができます。使用する前に、以下の手順で製品を洗浄し、再処理してください。

以下の洗浄プロセスは、以下の国際規格およびガイドラインに従って検証されています。

洗浄/再処理の手順を、その処理を確実に有効にするのに適した器具、材料、人員を使用して確実に実施することは、使用者/処理者の責任です。以下の指示から逸脱する場合は、処理の有効性を確保するために、使用者/処理者が検証を行わなければなりません。

使用する器具と材料

- 個人用保護具 (PPE: 使い捨て手袋、適切な保護具)
- リントフリー不織布ワイブ
- 水 (<40°C, <104°F)

注意

- 洗浄 / 消毒を行う前に、機器を主電源から切り離してください。
- 機器を水や液体につけないでください。
- 洗浄にスチールブラシやスチールウールを使用しないでください。
- 45°C (113°F) を超える水を使用すると、プロセスの有効性に悪影響を及ぼす可能性があるタンパク質凝固が生じる原因になります。

初期洗浄: 水 (<40°C, <104°F) で湿らせたリントフリー不織布ワイブで機器の表面を拭きます。

徹底した洗浄: 水 (<40°C, <104°F) で湿らせたリントフリー不織布ワイブを使用します。

手作業による消毒: 手作業による消毒では、アルコールベースの消毒ワイブのみを使用してください。効果的で安全な消毒を行うために、消毒剤メーカーの指示に従ってください。

乾燥: 手作業で消毒した後は、清潔な乾いた布の上に製品を置き、乾燥させてください。または、消毒剤メーカーの指示に従ってください。

検査: 上記の手順に従って再処理を行った後、装置と部品に装置の耐用年数や性能を制限する可能性のある劣化の兆候 (目に見える腐食、機械的摩耗、摩滅、損傷、変形など) がないかどうかを検査する必要があります。劣化の兆候が見られる場合は、機器を廃棄してください。

保管: 本製品は乾燥して塵埃のない場所に保管してください。

ドッキングステーションの使用
方法と性能の詳細な情報については、Thopaz+トパーズ+ および Invia Liberty (インピア リバティ) ポンプの取扱説明書を参照してください。

简体中文

使用准备 / 清洁指南

清洁和再处理说明

Medela 的可重复使用器械和组件以非灭菌状态交付, 可多次重复使用。在使用之前, 请按照以下步骤对产品进行清洁和再处理。

以下清洁流程已根据国际标准和准则进行了验证。

用户/处理者应确保使用能够保证流程有效性的设备、材料和人员执行清洁/再处理程序。用户/处理者应对与以下说明之间的任何偏差进行验证, 以确保流程的有效性。

材料和设备

- 个人防护装备 (PPE: 一次性手套、适当的防护装备)
- 无绒无纺布
- 水 (<40°C, <104°F)

注意

- 清洁/消毒前, 请先断开设备与电源的连接。
- 切勿将设备放在水中或其他液体中。
- 切勿使用钢丝刷或钢丝绒进行清洁。
- 高于 45°C (113°F) 的水温会导致蛋白质凝结, 从而对清洁效率产生不利影响。

初步清洁: 请使用蘸有水 (<40°C, <104°F) 的无绒无纺布擦拭设备表面。

彻底清洁: 请使用蘸有水 (<40°C, <104°F) 的无绒无纺布。

手动消毒: 手动消毒时, 只能使用含酒精的消毒湿巾。为进行安全有效的消毒, 请遵循消毒剂制造商提供的说明。

干燥: 手动消毒后, 将产品置于清洁干燥的布上以使其干燥。或者按照消毒剂制造商提供的说明进行操作。

检查: 根据上述步骤进行再处理后, 必须对器械及其组件进行检查, 以查看是否存在可见腐蚀、机械磨损、磨蚀、损坏或变形等可能限制设备使用寿命和/或性能的退化迹象。如果有明显的退化迹象, 请将器械丢弃。

存储: 在干燥无尘区存储产品。

了解更多关于充电站的使用和性能的信息, 请参阅 Thopaz⁺ 和 Invia Liberty 泵的使用说明书。

قاعدة التركيب

التحضير للاستخدام/ إرشادات التنظيف

التنظيف الشامل: يُصح باستخدام منديل غير منسوج خالٍ من النسالة ومبلل بالماء (> ٤٠ درجة مئوية، > ١٠٤ درجة فهرنهايت).

التعقيم اليدوي: لإجراء التعقيم اليدوي، لا تستخدمى سوى مناديل معقمة بمادة تعقيم تعتمد تركيبها على الكحول. وإجراء تعقيم آمن وفعال، يُرجى اتباع التعليمات المقدمة من الجهة المصنعة للمعقمات.

التجفيف: بعد إجراء التعقيم اليدوي، احتفظي بالمنتج بوضعه على قطعة قماش جافة ونظيفة ودعيه حتى يجف. ويمكنك بدلاً من ذلك اتباع التعليمات المقدمة من الجهة المصنعة للمعقمات.

الفحص: بعد إعادة المعالجة وفقاً للخطوات المبينة فيما سبق، يجب فحص الجهاز ومكوناته بحثاً عن علامات تدل على انخفاض مستوى الجودة، الأمر الذي قد يحد من الفترة صلاحية الجهاز للاستخدام و/أو مستوى الأداء المنشود للجهاز، مثل العلامات التالية: علامات التآكل الظاهرة، أو التهاك الميكانيكي، أو خدش، أو تلف، أو تغيير في الشكل. تخلصي من الجهاز إذا ظهرت عليه أي علامة من علامات انخفاض مستوى جودته.

التخزين: احتفظي بالجهاز جافاً وخالياً من الأتربة.

لمزيد من المعلومات عن استخدام قاعدة التركيب وأدائها، يُرجى الرجوع إلى تعليمات استخدام مضختي Thopaz + Invia Liberty.

تعليمات التنظيف وإعادة المعالجة

يتم توفير الأجهزة والمكونات القابلة لإعادة الاستخدام من شركة Medela دون تعقيم، وتم تصميمها بما يتيح إعادة استخدامها. لذا ينبغي تنظيف المنتج وإعادة معالجته قبل استخدامه باتباع الإجراء المبين فيما يلي.

تم قبول إجراءات التنظيف التالية وفقاً للمعايير والإرشادات الدولية:

يتحمل المستخدم/من يتولى المعالجة مسؤولية التأكد من تنفيذ إجراء التنظيف/إعادة المعالجة بالاستعانة بالمعدات والمواد والعاملين المناسبين لضمان فعالية الإجراءات. وينبغي إقرار المستخدم/من يتولى المعالجة بأي حالة يتم فيها الحيداء عن التعليمات التالية وذلك لضمان فعالية الإجراءات.

المواد والمعدات اللازمة

- وسائل الوقاية الشخصية (PPE): قفازات لاستعمال لمرة واحدة، والوسائل الواقية المناسبة)
- مناديل غير منسوجة خالية من النسالة
- الماء (> ٤٠ درجة مئوية، > ١٠٤ درجة فهرنهايت)

ملاحظات

- افصلي الجهاز عن المصدر الرئيسي للتيار الكهربائي قبل التنظيف/التعقيم.
- امتنعي نهائياً عن وضع الجهاز داخل الماء أو غيره من السوائل.
- امتنعي نهائياً عن استخدام فرشاة بشعيرات مصنوعة من الصلب أو لوفة سلكية مصنوعة من الصلب للتنظيف.
- يمكن أن يتسبب الماء الذي تزيد درجة حرارته عن ٤٥ درجة مئوية (١١٣ درجة فهرنهايت) في تكتل البروتين، وقد يؤثر ذلك تأثيراً سلبياً على فعالية الإجراءات.

التنظيف المبدئي: امسحي سطح الجهاز باستخدام منديل غير منسوج خالٍ من النسالة ومبلل بالماء (> ٤٠ درجة مئوية، > ١٠٤ درجة فهرنهايت).

MD

• **HR** Ovaј simbol označava da je stavka medicinski uređaj. • **BG** Този символ показва, че артикулът е медицинско изделие. • **RO** Acest simbol indică faptul că produsul este un dispozitiv medical. • **SR** Овај симбол указује на то да је предмет медицинско средство. • **TR** Bu sembol, ürünün tıbbi cihaz olduğunu belirtir. • **KO** 이 기호는 해당 품목이 의료 기기임을 나타냅니다. • **JA** このマークは医療機器であることを示します。 • **ZH** 此符号表示该物品是医疗器械。

• **AR** يدل هذا الرمز على أن المنتج عبارة عن جهاز طبي.

R_x only

• **HR** Ovaј simbol označava uređaj koji se prodaje na recept. Prema saveznom zakonu SAD-a prodaja ovog uređaja dopuštena je samo liječnicima ili na njihov nalog (samo za SAD). • **BG** Този символ обозначава изделие, отпускано по рецепта. Федералното законодателство на САЩ налага ограничението това изделие да се продава от лекар или по нареждане на лекар. (само за САЩ). • **RO** Acest simbol indică un dispozitiv care se eliberează pe bază de prescripție medicală. Legislația Federală a Statelor Unite ale Americii restricționează comercializarea acestui dispozitiv de către sau cu prescripția unui medic. (exclusiv pentru Statele Unite). • **SR** Овај симбол означава уређај који се издаје на рецепт. Савезни закон САД ограничава продају овог уређаја на лекаре или по. • **TR** Bu sembol bir reçeteli cihazı belirtir. Federal yasalar bu cihazın lisanslı bir sağlık hizmetleri personeli tarafından veya onun emri ile satılması kısıtlamasını getirir. (yalnızca ABD için) • **KO** 이 기호는 처방 장치임을 나타냅니다. 본 장치는 미 연방법에 따라 자격이 있는 의사가 직접 또는 그러 한 의사의 지시에 의해서만 판매하도록 제한됩니다(미국만 해당). • **JA** このマークは医家用医療機器を示します。連邦法により、本装置の販売はライセンスを持つ医療従事者、またはその指示を受けた人物のみが行うことができます(米国向けの表示)。 • **ZH** 此符号指示需凭医生处方购买设备。联邦法律限制该设备只能由执照医疗保健人员销售或遵医嘱购买。(仅限于美国)

• **AR** يشير هذا الرمز إلى أن الجهاز يباع بموجب وصفة طبية. يجعل القانون الفيدرالي الأمريكي بيع هذا الجهاز مقتصرًا على الطبيب أو بناءً على أمر منه (للولايات المتحدة الأمريكية فقط).



• **HR** Ovaј simbol ukazuje da se trebete pridržavati uputa za upotrebu. • **BG** Този символ показва, че трябва да следвате инструкциите за употреба. • **RO** Acest simbol indică urmarea instrucțiunilor de utilizare. • **SR** Овај симбол означава да је потребно да пратите упутство за употребу. • **TR** Bu sembol kullanım talimatlarının takip edilmesini belirtir. • **KO** 이 기호는 사용 설명서를 준수해야 함을 나타냅니다. • **JA** このマークは取扱説明書に従う必要があることを示します。 • **ZH** 此符号表示遵循使用说明。

• **AR** يشير هذا الرمز إلى اتباع تعليمات الاستخدام.



• **HR** Ovaj simbol ukazuje na proizvođača. • **BG** Този символ указва производителя. • **RO** Acest simbol indică producătorul. • **SR** Овај симбол означава произвођача. • **TR** Bu sembol üreticiyi belirtir. • **KO** 이 기호는 제조업체를 나타냅니다. • **JA** このマークは製造業者を示します. • **ZH** 此符号指示制造商。

• **AR** يشير هذا الرمز إلى الجهة المصنعة.



• **HR** Ovaj simbol ukazuje na datum proizvodnje (četiri znamenke za godinu i dvije za mjesec). • **BG** Този символ показва датата на производство (четири цифри за годината и две цифри за месеца). • **RO** Acest simbol indică data fabricației (patru cifre pentru an și două cifre pentru lună). • **SR** Овај симбол означава датум производње (четири цифре означавају годину, а две месец). • **TR** Bu sembol üretim tarihini belirtir. • **KO** 이 기호는 제조 날짜를 나타냅니다. • **JA** このマークは製造日を示します. • **ZH** 此符号指示制造日期 (四位数字表示年, 两位数字表示月)。

• **AR** هذا الرمز يشير إلى تاريخ التصنيع.

SN

• **HR** Ovaj simbol ukazuje na serijski broj proizvođača. • **BG** Този символ показва серийния номер на производителя. • **RO** Acest simbol indică numărul de serie al producătorului. • **SR** Овај симбол указује на серијски број произвођача. • **TR** Bu sembol üreticinin seri numarasını belirtir. • **KO** 이 기호는 제조업체의 일련 번호를 나타냅니다. • **JA** このマークはメーカーのシリアル番号を示します. • **ZH** 此符号指示制造商的序列号。

• **AR** يشير هذا الرمز إلى الرقم التسلسلي للجهة المصنعة.

IP33

• **HR** Ovaj simbol ukazuje na zaštitu od unosa čvrstih stranih predmeta te od štetnih učinaka zbog prodora vode. • **BG** Този символ показва заштитата срещу навлизане на тврди чужди тела и срещу вредни въздействия поради навлизането на вода. • **RO** Acest simbol indică protecția împotriva pătrunderii obiectelor solide străine și împotriva efectelor nocive cauzate de pătrunderea apei. • **SR** Овај симбол означава да је потребна заштита од продора чврстих страних тела и од штетног утицаја изазваног продором воде. • **TR** Bu sembol katı yabancı maddelerin girişine karşı ve suyun girişi nedeniyle zararlı etkilere karşı korumayı belirtir. • **KO** 이 기호는 물의 유입으로 인한 고형 이물질의 침투 및 해로운 영향에 대한 보호를 나타냅니다. • **JA** このマークは、防塵及び防水レベルを示します. • **ZH** 此符号表示可防止固体异物进入以及防止因进水而产生的有害影响。

• **AR** يشير هذا الرمز إلى الحماية من دخول أجسام صلبة غريبة، ومن الآثار الضارة الناتجة عن دخول المياه.





Medela AG
Lättichstrasse 4b
6340 Baar, Switzerland
www.medela.com

International Sales

Medela AG
Lättichstrasse 4b
6340 Baar
Switzerland
Phone +41 41 562 51 51
Fax +41 41 562 51 00
customercare@medela.ch

Australia

Medela Australia Pty Ltd,
Medical Technology
3 Arco Lane
Heatherton, Vic 3202
Australia
Phone +61 3 9552 8600
Fax +61 3 9552 8699
contact@medela.com.au

Brazil

VR Medical Importadora e
Distribuidora de Produtos
Médicos Ltda
Rua Batataes nº 391, conjuntos
11, 12 e 13 – Jardim Paulista
São Paulo – SP – 01423-010
CNPJ: 04.718.143/0001-94
Resp. Técnica: Cristiane
Aparecida de Oliveira Aguirre –
CRF-SP 21.079
Registro ANVISA nº: 80102511477

Canada

Medela Canada Inc.
4160 Sladeview Crescent Unit # 8
Mississauga, Ontario
L5L 0A1
Canada
Phone +1 800 435 8316
Fax +1 800 995 7867
info@medela.ca

China

Medela (Beijing)
Medical Technology Co., Ltd.
Unit M, 4F
No 1068 Wuzhong Road,
Minhang District
Shanghai 201103
P.R. of China
Phone +86 21 62368102
Fax +86 21 62368103
info@medela.cn

France

Medela France Sarl
14, rue de la Butte Cordière
91154 Etampes cedex
France
Phone +33 1 69 16 10 30
Fax +33 1 69 16 10 32
info@medela.fr

Germany

Medela Medizintechnik
GmbH & Co. Handels KG
Georg-Kollmannsberger-Str. 2
85386 Eching
Germany
Phone +49 89 31 97 59-0
Fax +49 89 31 97 59 99
info@medela.de

India

Medela India Private Limited
602-603 | 6th Floor,
JMD Megapolis | Sohna Road,
Sector – 48 | Gurgaon 122 001
India
Phone +91 124 4832069
Fax +91 124 4832066
info@medela.in

Italy

Medela Italia Srl
Via Turrini, 13/15 –
Loc. Bargellino
40012 Calderara di Reno (BO)
Italy
Phone +39 051 72 76 88
Fax +39 051 72 76 89
info@medela.it

Japan

Medela K.K.
G-PLACE Sasazuka 13F
2-26-2, Sasazuka, Shibuya-ku
Tokyo 151-0073
Japan
Phone +81 3 3373 3454
Fax +81 3 3373 3457
info@medela.jp

Netherlands & Belgium

Medela Benelux BV
Uilenwaard 31
5236 WB's-Hertogenbosch
Netherlands
Phone +31 73 690 40 40
Fax +31 73 690 40 44
info@medela.nl
info@medela.be

Poland

Medela Polska Sp. z o.o.
ul. Wyrzeże Gdynskie 6D
01-531 Warszawa
Poland
Phone +48 22 865 82 25
Fax +48 22 864 38 65
info@medela.pl

Russia

000 Medela
Vavilova str. 97, entrance 3
117335 Moscow
Russia
Phone +7 495 980 6194
Fax +7 495 980 6194
info@medela.ru

Spain & Portugal

Productos Medicinales
Medela, S.L.
c/ Manuel Fernández
Márquez, 49
08918 Badalona (Barcelona)
Spain
Phone +34 93 320 59 69
Fax +34 93 320 55 31
info@medela.es
info@medela.pt

Sweden

Medela Medical AB
Box 7266
187 14 Täby
Sweden
Phone +46 8 588 03 200
Fax +46 8 588 03 299
info@medela.se

Switzerland

Medela AG
Lättichstrasse 7
6340 Baar
Switzerland
Phone +41 848 633 352
Fax +41 41 562 14 42
customer@medela.ch

United Kingdom

Medela UK Ltd.
Huntsman Drive
Northbank Industrial Park
Irlam, Manchester M44 5EG
UK
Phone +44 161 776 0400
Fax +44 161 776 0444
info@medela.co.uk

USA

Medela LLC
1101 Corporate Drive
McHenry, IL 60050
USA
Phone +1 877 735 1626
Fax +1 815 307 8942
info-healthcare@medela.com